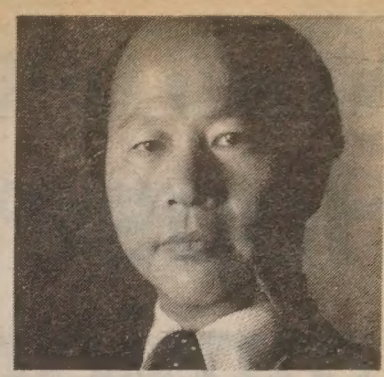
SAN FRANCISCO HISTORY ROOM

EAST WEST

© By East/West News 1986

VOLUME 20 NUMBER 43 OCTOBER 16, 1986 EAST WEST NEWS



Taiwan's Aquino? -- Page 3

Demo Club Endorses Kopp Over Papan
-- Page 2

A Hong Kong Film Gem: Father & Son
- Page 6

THE NEW EAST/WEST
- Pages 9-12

Chinese Newcomers Service Center
- Page 13

Chinese American Pioneer Ah Bing
- Back Page

Building Bridges of Communication

Julie Tang Takes the Plunge Into SF Supervisors' Race

SAN FRANCISCO - Julie Tang made a last-minute filing last week to run in the November election for the SF Board of Supervisors.

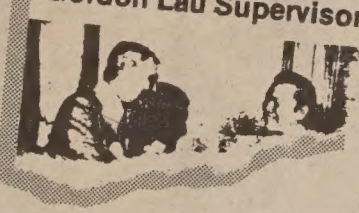
Tang, 36, president of the Community College Board and an assistant district attorney, was passed over by Mayor Dianne Feinstein two weeks ago when the Ma[illegible] appointed Thomas H[illegible] to the board [illegible]

Asian community, but she chose the moderate Hsieh, who had been running for the seat before his appointment.

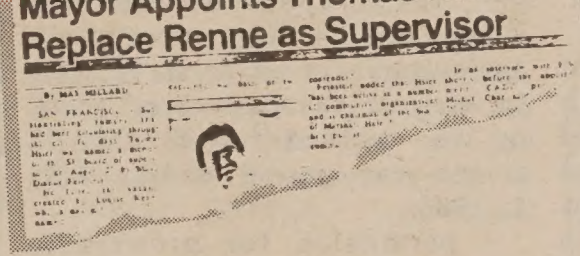
Hsieh, an architect and [illegible] former commissioner [illegible] the city's Police an[illegible] Utilities Commiss[illegible] not have [illegible]

office twice before receiving the most votes in both 198[illegible] and 1984 elections [illegible] Communis[illegible] She [illegible]

Moscone Appoints Gordon Lau Supervisor



Mayor Appoints Thomas Hsieh to Replace Renne as Supervisor



Judge Low Calls for Changes in Chinatown

By CORDELIA YEE

SAN FRANCISCO — Superior Court Judge Harry W. Low [illegible] that qualifications in Chinatown [illegible] improprieties of [illegible] the Golden Triangle [illegible] occurred or [illegible]

CONFIDENCE

[illegible]

earlier this month in Virginia [illegible] he was convinced that the FBI was making an honest effort to [illegible] minorities. The FBI has said it would begin requiring its regional offices to submit weekly reports on minority recruiting activities.

Despite its image problem [illegible] the FBI's stability [illegible] Korean law enforcement [illegible] the FBI does something other than enforce immigration laws [illegible]

Refugees Settle in Tenderloin District

SAN FRANCISCO — Three years ago, 67-year old Richard Fu was a civil engineer in Taiwan, building roads and irrigation canals to connect villages and farmlands.

Today, Fu, who speaks little English, is a social worker in Chinatown, a world away from his former profession. The job involves bridging the communication gap between Indochinese refugees and the Chinese residents in the Tenderloin district, the first stop since the refugees left the Southeast Asian countries and have settled in the Tenderloin area. Many are unable to speak English.

QUESTIONNAIRES

[illegible] VISTA volunteer in the Asian Community Center [illegible] Street, he goes by ringing doorbells and handing out questionnaires to get to know the [illegible] Tenderloin [illegible]

DRAGON BOAT FESTIVAL

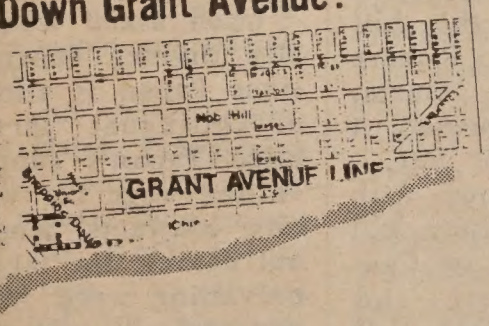
Supervisors' unit oks Tel Hi clinic funds

Clang! Clang! Cable Car Down Grant Avenue?

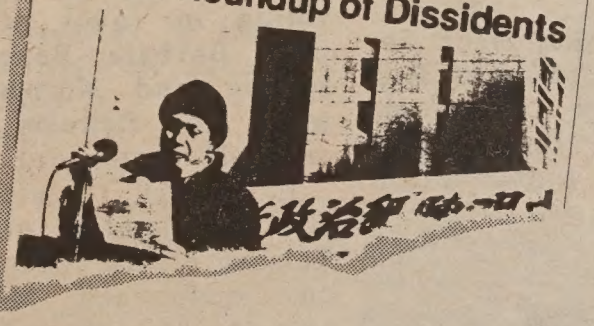
By JUDY YUNG

"You have to be kidding!" was the response of many Chinatown community workers when asked their opinions of the San Francisco Junior Chamber of Commerce's proposal to run a cable car line from Market Street to Coit Tower through Grant Avenue.

The Junior Chamber feels the proposed new cable car line will promote business and tourism as well as alleviate traffic jams. However, Chinatown's community workers are concerned with the welfare of the community, are opposed to the idea.

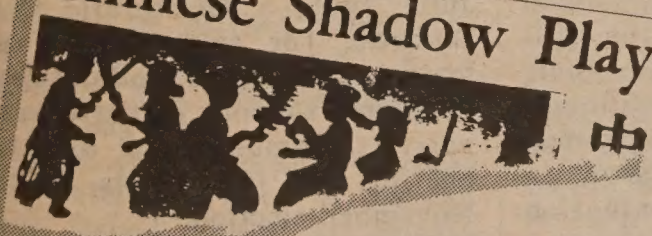


Chinatown Rally Protests Taiwan Roundup of Dissidents



Asians join protests on Cambodia

Chinese Shadow Plays



THE CHINESE EXPERIENCE AT Angel Island

By H. M. LA

The Indians probably had a suitable name for the large island in San Francisco Bay. But it has been known as Angel Island ever since one day in August 1863 when the Jean Master of Ayala moored in San Carlos and the ship dropped anchor. It was at that which he gave the name of Nuestra Señora de los Angeles. Chinese immigrants administrator [illegible] their own Chinese [illegible] Americans they meet the Chinese [illegible] in the Angeles [illegible]

EAST/WEST
838 Grant Avenue, Suite 302
San Francisco, Ca. 94108
(415) 781-3194

Second Class Postage Paid at San Francisco, Ca.
East/West (ISSN 0012-8589)

5654
San Francisco Public Libra
Periodicals Proc. Dept.
Civic Center
San Francisco CA 94102

NEWS UPDATE

House Passes Immigration Bill; Critics Protest in SF

WASHINGTON - The most sweeping immigration reform in decades appeared headed for final Congressional approval after a joint House/Senate committee ironed out the chief remaining difficulties in a closed-session conference Oct. 14.

The conference report must now be submitted to both houses of Congress, then signed by the President. The Reagan administration has indicated that it will approve the bill in its present form.

The Senate passed its version of the immigration reform bill last year, but the House twice refused to consider it. After the latest defeat, on Sept. 26, the bill was pronounced virtually dead by House leaders.

In an unforeseen turnaround, the bill was then revived by a core of legislators who, apparently responding to pressure from their constituents, conducted intense negotiations and brought it to a vote on Oct. 9. It passed, 230-166.

In the days following, the bill was further refined, as Congressional leaders fought to bring the House and Senate versions into final agreement, before the adjournment of Congress this week.

A similar House bill was approved in 1984 by a vote of 216-211, but then died in conference.

PROVISIONS

The bill's chief provisions are:

- fines and jail terms for employers who knowingly hire illegal aliens;
- permanent residence status to the millions of illegal aliens who entered the US prior to 1982;
- temporary residence to illegal aliens who worked in agriculture for at least 90 days in each of the past three years, or who worked for 90 days in a one-year period ending May 1, 1986;
- permission for growers to use up to 350,000 aliens as temporary workers, as long as they remain in the US no more than nine months a year.

OUTRAGE

The impending approval of the bill brought expressions of outrage from some activists for minority rights. In a rally outside the Federal Building in SF on Oct. 10, two dozen officials of organizations opposed to the bill charged that it is racist, anti-labor, and designed to keep minorities out of the workforce.

Eva Patterson of the Lawyers Committee for Urban Affairs was quoted by the *SF Chronicle* as saying, "This bill fuels an apartheid system in this country that is already going strong. It will actively discourage employers from hiring minorities."

Pat Lee, a spokesperson for Local 2 of the Hotel and Restaurant Employees Union, told the *Chronicle*, "If farmers can use this bill, then hotels, restaurants and high technology can also ask for seasonal, temporary workers. They'd remain nonunionized, unorganized, second-class citizens."

photos by NANCY WONG

Francisco Garcia, an attorney for the Mexican American Legal Defense Fund, was quoted as saying, "We are completely opposed to this 'rent-a-slave' program."

But this feeling was far from unanimous among California's liberal and minority congressmen.

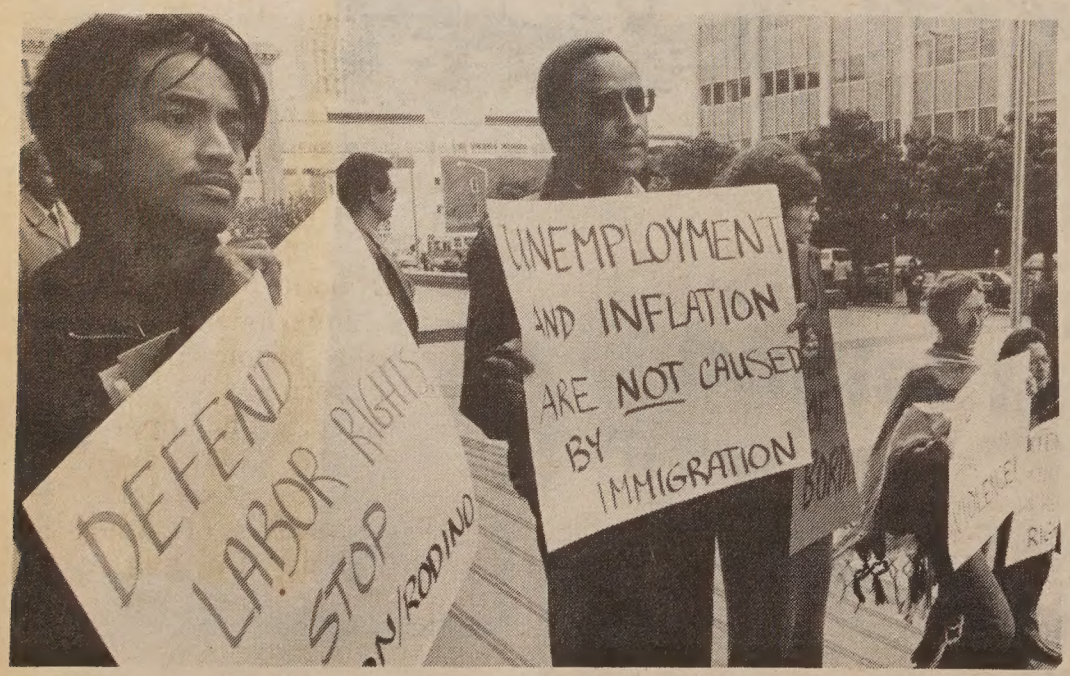
PREPONDERANCE

Esteban Torres (D), chairman of the House's Hispanic Caucus, told the *New York Times* that he supported the bill because "a preponderance of my Hispanic constituents were saying I should vote for immigration reform."

Other Democratic congressmen voting in favor of the bill were Barbara Boxer, Robert Matsui, and Norman Mineta, while Ron Dellums opposed it and Sala Burton did not vote.

In an Oct. 15 interview with E/W, immigration attorney Bill Tamayo of the Asian Law Caucus denounced Matsui and Mineta for their votes. "I think they showed a sign of weakness, buckling under the pressure of the Reagan administration and the House and Senate leadership," he said.

"We're extremely disappointed that they voted for the bill after they still stated their opposition to it," he continued. "In fact, this bill is worse than the bill they voted down in 1984.... The anti-discrimination measures are severely watered down. Aliens aren't given any protection at all."



Chinese Demo Club Endorses Quentin Kopp

SAN FRANCISCO - In a stunning surprise the Chinese American Democratic Club Tuesday endorsed Supervisor Quentin Kopp in his challenge of Lou Papan in the 19th Assembly District. Kopp is running as an independent.

The vote was the bare minimum needed for the 60 percent majority required for a club endorsement. The totals were 36 for Kopp, 18 for Papan, 5 no endorsement and 2 abstaining.

Both Kopp and Papan attended a meeting a week earlier and presented their positions on key issues.

Club president Michael Chan pointed out that Kopp's recent position against the English-only Prosposition 63 was one factor in the endorsement. Chan said regarding Papan that they were "unfamiliar with (him). We've heard about his record, but we have no sense of the man himself."

"While Kopp has been an opponent of bilingual ballots, he has not been against bilingual education and services," Chan said. Kopp's position against restrictive quotas for Asians at the University of California is another key issue for the club, Chan said, but added that Papan has the same stand.

When asked what issue actually divides Papan and Kopp, since Papan is also a supporter of bilingual services, Chan cited Papan's support of prevailing wage for workers under city contracts. Kopp has come out against the labor lobby and prevailing wage. Many minority contractors seek waivers of prevailing wage when they bid for city contracts.

But the key issue may be Kopp's recent endorsement of Julie Tang, a Democratic Club favorite, for supervisor. Tang may need Kopp's endorsement to gather support in the conservative community to dislodge one of the incumbents in the November election.

NEWS UPDATE

Hsu Hsin-liang Is a Wanted Man; Will He Be Taiwan's Aquino?

By PATRICIA KALMAN

SAN FRANCISCO - Taiwan dissident Hsu Hsin-liang is considered by some political observers to be the most "wanted" man by the Nationalist government in Taiwan today.

"So," puns Hsu, "I am going where I am wanted!" When he returns to Taiwan next month he feels he will be returning to a democratic movement there that "wants" him as much as the government does.

Hsu deliberately compares himself to Filipino leader Benigno Aquino and has stated publicly that he hopes he is arrested when he gets off the plane in Taipei, if that's what it takes to get democracy moving in Taiwan.

He sees himself as the symbol of the opposition movement or *Tangwai* to the Kuomintang (KMT) rule in Taiwan.

SEDITION

The 45-year-old exile was charged with "sedition" after the "Kaohsiung Incident," a demonstration on December 10, 1979, to celebrate International Human Rights Day, that erupted into a riot when police tried to break it up.

Hsu was visiting the US for a year of study abroad when the disturbance occurred. Several of his opposition co-leaders were arrested in Taiwan and Hsu was charged *in abstencia* with "conspiring to instigate a riot." He was later granted political asylum by the US government.

For the past seven years, Hsu has been living in LA and devoting his time to his newspaper, the *Taiwan Times*, a voice for Taiwan's oppositionists in the US.

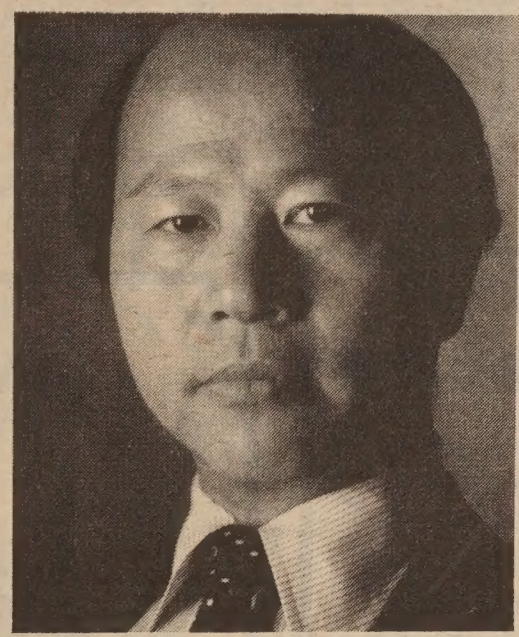
When Hsu and other opposition members Hsieh Tsung-ming and Lin Shui-chuan return to Taiwan next month, they expect to challenge the KMT before the Dec. 6 election. The official campaign period for National Congress and assembly elections begins Nov. 20.

ARRESTED

"What will happen to me (upon return to Taiwan) is difficult to predict," Hsu told *East/West* last week in a publicity and fund-raising trip to the Bay Area.

"Both the Attorney General and Chief of Police of Taiwan have issued public statements just last week that I will be arrested right at the airport.

"What we expect to achieve by going back is to create a new and strong momentum for the Democratic movement - a movement that opposes the military dictatorship of Chiang Ching-kuo and the KMT. I hope that my return will create the kind of strong public support and excitement Benigno Aquino's return to the Philippines fostered."



Hsu Hsin-liang

Both Hsieh and Lin are well known by the Tangwai for the long terms they spent in KMT jails as political prisoners. Hsieh was recognized as a "prisoner of conscience" by Amnesty International, who worked for his release. He also has been living in exile in the US for several years and joined Hsu for some of the press interviews.

LOYAL KMT MEMBER

Hsu began his career as a loyal KMT member. In 1973, after being elected to the Taoyuan seat in the Taiwanese Provincial Assembly, he became disillusioned with the party and tried to reform it.

As a result, his party membership was revoked in 1977, just before he announced his candidacy for Magistrate of Taoyuan county - the highest popularly-elected office in Taiwan (higher positions are appointed).

Hsieh explained the political ramifications, "Hsu decided to run anyway, because it became evident that he was the man to beat. A riot resulted after the KMT was found manipulating an elderly couple in a voting booth. Troops were brought in, but they refused to advance. Hsu won overwhelmingly because he demonstrated that he can take something head on and make something with it."

In August of 1979, before leaving for the US, Hsu joined other opposition leaders in establishing the *Formosa Monthly* -- the boldest opposition publication at that date on the scene.

OPPOSITION PARTY

On May 1 of this year, Hsu and his colleagues in the US announced their plan to form an opposition party called the Taiwan Democratic Party (TDP) and Return to Taiwan before the December election.

On September 28 the opposition in Taiwan formed their own party *(E/W 10/2/86)*,so we agreed to return and join them. Therefore we have changed our name from the TDP to the Democratic Progressive Party Overseas (DPPO)," explained Hsu.

He went on to say, "There is much talk about factionalism within the Tangwai, but the overwhelming issue is this: Reunification with the mainland and other issues will be dealt with in time and should be decided in a Democratic fashion by the Taiwanese people. Democracy must come first. There is no split in regard to this issue. We will all fight together for this common goal."

The goals of the DPPO are: direct election of the president, provincial governors and key legislators and mayors; ending martial law; release of political prisoners; and an end to political party and newspaper bans.

WON'T RUN HIMSELF

"I don't plan to run myself (for the December 6 election)," said Hsu. "I can help opposition candidates win more seats. I hope to provide morale for the people. It has been widely reported in Taiwan that I will be returning. The people are excitedly awaiting," he said.

Last May the KMT opened dialog with the Tangwai, yet it would only recognize them as a "politically social organization". The Tangwai has established a branch office network throughout the island as a vehicle to mobilize grass roots support. This Public Policy Association (PPA) is viewed as the first step in the formation of a national party--irrespective of the fact that the KMT has refused the PPA party status.

"The recent move by the KMT to officially allow the PPA to organize was something forced by the power of the people. The KMT is quite aware that they cannot resist the Democratic tide any longer--they have retreated and surrendered something", Hsu explained.

Hsieh added, "It was reported that some KMT members on the right cut off their fingers in protest of the Public Policy groups and the KMT's refusal to arrest the opposition's organizers. They wrote these objections on the Taiwanese flag in their own blood asking their government to carry out martial law."

INSTABILITY

The opposition is banking on growing instability and recent unpopular actions by the Nationalist goverment as a way of bringing more support to their side. The subject of succession has become the national obsession for Taiwan. Seventy-six year old Chiang Ching-kuo has repeatedly said that he would be unable to serve out his second term in office which ends in 1990.

Hsieh Tsung-ming

"The military is another question", Hsu pointed out. "Although military leaders are predominantly from the mainland, over 90 percent of the soldiers are Taiwanese born. Certainly the KMT cannot count on the military to support them in suppressing the people. Their power may have been absolute when they invaded Taiwan 40 years ago, but this isn't true today." Here he suggested an analogous situation between Taiwan and South Africa as both being ruled by minority governments--85 percent of the people in Taiwan are native born.

Hsu added, "The oppressive actions of the KMT have been experienced by Americans as well. The murders of American journalist Henry Liu and American professor Chen Wen-cheng

Continued on page 4

NEWS UPDATE

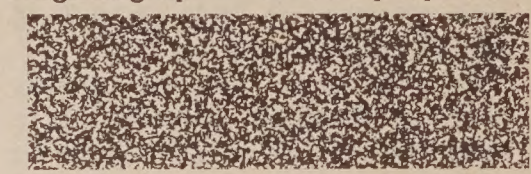
Hsu Hsin-liang

Continued from page 3

cost the KMT a lot in the US. It exposed their oppressive dictatorship and state terror. Oppression has been an important tool in the KMT repressive arsenal with the murder of dissidents dating back to the KMT warlord days on the mainland. But to extend this policy to the US shows that they can act abroad as well. They take out contracts on American citizens."

On May 20, Senators Kennedy and Pell, and congressmen Solarz and Leach announced the establishment of the Committee for Democracy on Taiwan. "The opposition welcomes help from liberal politicians in this country. We have worked hard for their support", said Hsu.

Hsieh smiled as he shares a favorite anecdote. "Recently we arrived in San Jose where a couple of Taiwanese businessmen approached Hsu and vigorously shook his hand--like they were old friends--yet they had never met before! Hsu is the challenge. Hsu represents the fighting spirit of our people!"



Deal To Purchase Trans Pacific Bank Falls Through

SAN FRANCISCO - The deal for the sale of Trans Pacific Bancorp., owner of Trans Pacific National Bank, to European American Securities has fallen through. The two companies had reached a tentative agreement on April 30 that called for the bank to be bought for $14.38 a share or about $8.8 million*(E/W 5/8/86)*.

European American had difficulties finding the financing by Sept. 19, the third deadline for signing an agreement. "The deal tentatively has fallen through," the president and chief executive officer of Trans Pacific, Eddy Chan told the *San Francisco Business Times*. "We will do banking as usual. If any other offer comes through, we'll have to consider it for our shareholders. But we're not aggressively pursuing anyone."

Trans Pacific, located at 44 Second St., has a conservative policy of slow steady growth. As of June 30, the bank reported assets of $21,494,000 and $5,072,000 in capital.

George Ong Elected President of Oakland Chinatown Chamber

OAKLAND - George E. Ong has been elected president of the Oakland Chinatown Chamber of Commerce, succeeding Jack L. Ong.

EMPRESS OF CHINA
ROOF GARDEN RESTAURANT

distinctive cuisine of all China
amidst oriental splendor with enchanting vistas
in the heart of san francisco chinatown

International gourmet honors & Holiday Awards since 1968

convention facilities

838 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO • TELEPHONE: 434-1345

翻用舊鋁罐
舊汽水罐啤酒罐

Old Aluminum &
Old Soda &
Beer Cans

ALUMINUM CAN RECYCLING

From 1-50 pounds:
21 cents per pound
From 51-100 pounds:
23 cents per pound
From 101-200 pounds:
24 cents per pound
201 lbs or more:
26 cents per pound

We Pay A High Price
For Old Newspapers

高價收買舊紙

價隨市，不另公佈

星期一至五：上午八時至三時
星期六：上午八時至十一時

Prices subject to
Change Without Notice

Mon-Fri:
8 am-3 pm
Sat:
9-11 am

San Francisco
350 Rhode Island
(415) 621-6200

IPS
Independent
Paper Stock
Company

BANK OF CANTON
OF CALIFORNIA
LOGO
DESIGN
COMPETITION

$3,000 CASH PRIZE

The designer of the winning logo will receive $3,000 plus samples of bank materials using the logo for inclusion in his/her portfolio. The first four runners up will receive prizes of $400, $300, $200, and $100 respectively.

COMPETITION ENDS NOVEMBER 3, 1986.

For further information, please call us at

(415) 362-4100

THE DIFFERENCE BETWEEN
GOOD AND GREAT

A unique dining experience awaits you at China Station Restaurant. An exciting new menu features traditional Cantonese and spicy Szechwan favorites, along with fresh seafood specials. Watch passing trains and enjoy the station's early California decor.

LUNCH • DINNER
BANQUETS • FOOD TO GO
11:30 AM TO 1:00 AM DAILY
COCKTAILS TO 2:00 AM
FREE PARKING

AFTER THEATER DINING
UNTIL 1:00 A.M.

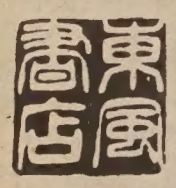
"JOOK ALSO SERVED
AFTER 10:00 PM

In The Historic Southern Pacific Depot
700 UNIVERSITY AVENUE • BERKELEY • 415/548-7880

English & Chinese Books on Things Chinese

*Arts & Culture
*Asian American Literature
*Chinese Language
*Cookbooks
*ESL
English-Chinese Dictionaries
Chinese-English Dictionaries
*Healing Arts
*History
*Literature & Poetry
*Martial Arts
*Religion & Philosophy
*Social Sciences
*Travel

EASTWIND BOOKS & ARTS, INC.

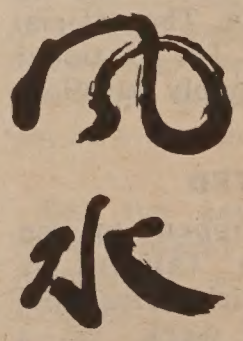


1435-A Stockton Street
San Francisco, CA 94133
(415) 781-3331

1986 Shattuck Avenue
Berkeley, CA 94704
(415) 548-2350

EASTWIND

MOUNTAIN VIEW
CEMETERY
Association
A community
non-profit corporation
Since 1863
5000 Piedmont Ave.
Oakland • 658-2588



SKYLAWN
MEMORIAL PARK
P.O. BOX 5070 • SAN MATEO, CALIF 94402
Hwy. 92 at Route 35

415-349-4411

INSIGHTS

EAST WEST BUSINESS

Minority Firm's Joint Bid For Transit Shelter Program

By RICHARD SPRINGER

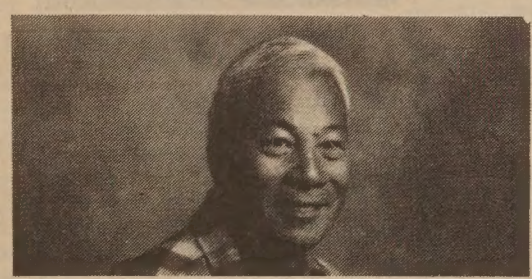
A local 100-percent-owned minority firm is a partner in one of only two bids currently under consideration by San Francisco for building over 1000 transit shelters in the city. The company, U.S. Human Resources, owned by Japanese American Masato Inaba.

U.S. Human Resources has a 35 percent share in a bid with Shelter Media Partners, the 65 percent partner and the operator of 11 transit shelter franchises in LA and Orange Counties. The competing bid under consideration by the City is from the giant Gannett Corporation, a $4 billion multi-media company.

According to Greg Watty, controller for Human Resources, his company came into the picture about six months ago when the Public Utilities Commission threw out four existing bids and reopened the bidding. Shelter Media's previous partner decided to drop out and the City's strong minority participation ordinance caused them to look for a partnership with a local minority firm.

U.S. Human Resources is offering to install and maintain the shelters at no cost in exchange for the income from poster advertising at the shelters. Watty says about two-thirds of the shelters are commercial, with two posters available per shelter. Watty said that his company hopes to rent the posters for $350-$400 per month and pay a 15 percent sales commission. Construction of the shelters is expected to cost $5-$8 million, with the maintenance budgeted at about $1 million a year.

Watty pointed out that his firm has experience in managing the para-transit program for the elderly and handicapped in SF. The program has grown from $800,00 a year to $3 million a year.


John B. Wong

According to John B. Wong, construction engineer of U.S. Human Resources, there are three basic transit shelter designs. Contemporary, for the neighborhoods; traditional for the older-style areas of the city and a bigger shelter for Market Street. Wong, who is a retired Lt. Colonel for the US Army's Corps. of Engineers, is in charge of the logistics of getting all the necessary permits from the city agencies. His experience in both the European and Asian theaters during World War II and Silver Star and Purple Heart, shows he has the stamina to tackle the 10 or so agencies he has to deal with in SF. He told *East/West* that he feels that good maintenance of the shelters is a key element of the project. He also pointed out that kiosks and billboards at some shelters would be for community use.

Bank of Canton of California Offers $3,000 Prize for Logo

SAN FRANCISCO - To celebrate its 50th birthday in 1987, the Bank of Canton of California is seeking a new corporate logo. Early this month the SF-based bank announced a logo contest, with a top prize of $3,000 cash.

There will be other prizes of $400, $300, $200 and $100 for the runners-up. The deadline is Nov. 3 and the winners will be announced in December.

Contestants should submit one sketch in black ink on white, and a color sketch of no more than two colors. Both sketches should be on 3-ply bristol, measuring 8-1/2 x 11 inches, and with the name, address, and telephone number of the artist on the back. The logo should not contain lettering or numbers.

BRIEF STATEMENT

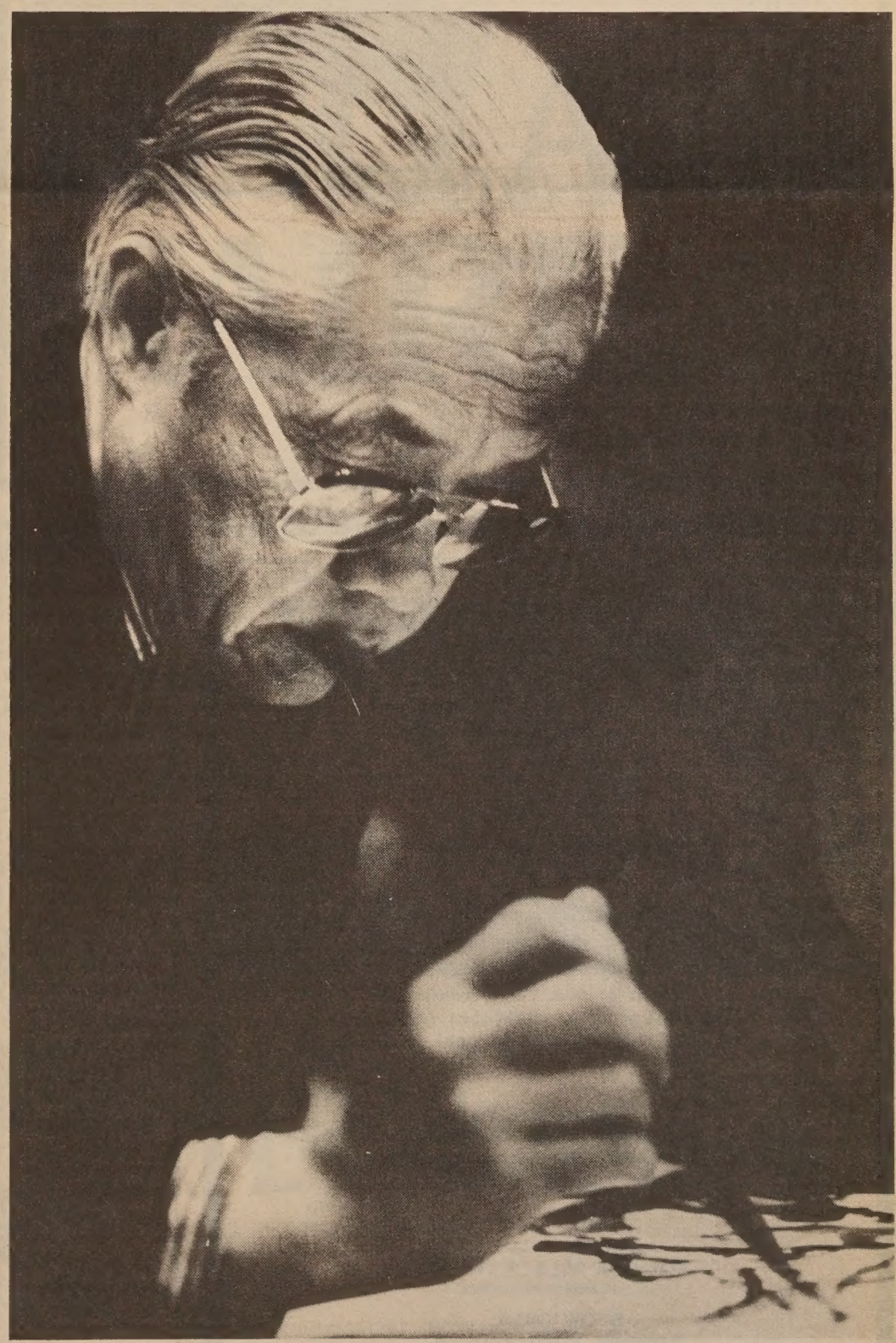
Along with the sketches, each contestant should include a brief statement --written in English or Chinese -- to explain the meaning of the logo.

The ground floor of its corporate headquarters, in downtown SF, houses the Pacific Heritage Museum, which highlights the achievements of Asian/Pacific American peoples.

In the logo contest, all the prizes will be awarded even if the bank decides not to use the winning entry as its official new logo. Entries should be sent to: Logo Design Contest, Bank of Canton of California, 555 Montgomery St., SF 94111. (For information, 362-4100.)

P·H·O·T·O ON FIVE

photo by COURT MAST


Landscape painter Bai Xueshi was one of 10 artists from China who showed their skills at the SF's Asian Art Museum last week.

INSIGHTS

Hong Kong's *Father and Son* Is A Touching Film Autobiography

By RICHARD SPRINGER

When I first saw *Father and Son* in 1981, I felt it to be be one of the best Hong Kong films I had seen. Time has not changed my admiration for Allen Fong's (Fong Yuk Ping) first feature film.

Fong made *Ah Ying*, the film about a young women fishseller who seeks an artistic escape from her day-to-day drudgery, after he made *Father and Son*, but it received its commercial distribution in the US before the earlier film.

Like the Japanese film, *Muddy River*, *Father and Son* looks at the world through children's eyes. The film is autobiographical in that it reflects both Fong's leaving Hong Kong to come to the US to go to college and his fascination with movies when he was a child.

Fong was born in HK in 1947 and went to the US in 1971, where he majored in cinema at USC. After five years he returned to Hong Kong established his reputation in TV.

In the film, the father dies of a heart attack before he can fully appreciate his son's education. The real story is much more tragic. Fong's parents, who were born in Guangdong and lived in Hong Kong in a squatters' hut, were killed in 1975 in a plane crash in Taiwan on their way to see him in the US.

One moment from the film underlines the subtlety and ability of Fong as a director and his 3-person writing team. The young boy (played magnificently by newcomer Yu-Tin Lee) and his friend Ng Siu-Chung (another fine performance by Sun Can) see a Charlie Chaplin film and imitate the comic tramps' walk in the street. Later, the two boys are expelled from school, after taking money they have collected during a charity drive and going to the cinema.

The exasperated father (a portrayal of great depth by Shek Lui, the only well-known actor in the film) gets his boy from the school and gives him a powerful slap in the face as they are leaving the school. The boy's nose begins to bleed. Two old women in the street who witness the slap rush forward, criticize the father and put some sort of curative grass under the boy's nose to stop the bleeding.

The image, held only briefly by the camera, is unforgettable: a little Charlie Chaplin moustache on the boy, who is trying hard to stifle his tears, but is still defiant under his father's gaze. The boy is so forlorn, that the father feels guity, softens and says he will treat his son to anything he wants in the local toy store. Of course that also ends in disappointment, because whatever the boy wants, the father can't afford.

Father and Son has moments of humor, dignity and is ultimately uplifting. It is playing for one week only at the Pagoda Palce Theatre.

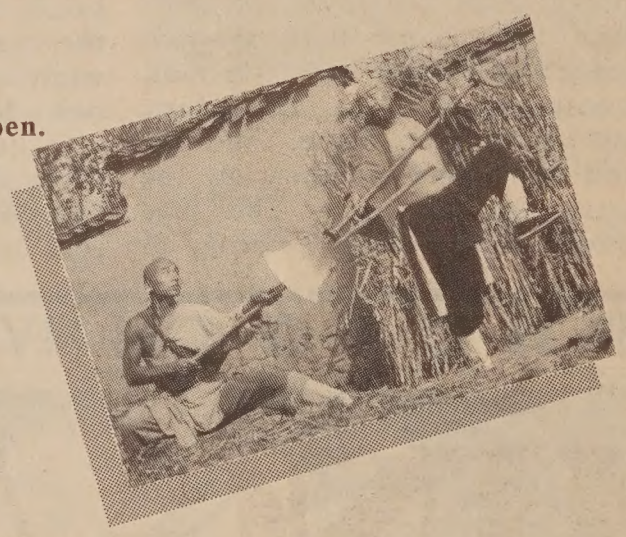
Take a Break

WORLD THEATRE 644 Broadway SF 391-1393

October 16 to 22 十月十六日至二十二日

The 3 Heroes
阮氏三雄

scenery of this film taken at actual spots in Mainland China where the legend of "108 Heroes" did happen.



showtimes:
12:00 3:25 6:50 10:15

Cantonese with
Chinese & English subtitle
粵語對白・中英文字幕

PLUS 同場加映

ILLEGAL IMMIGRANT
非法移民

Cantonese with
Chinese & English subtitle
粵語對白・中英文字幕

showtimes
1:40 5:05 8:30

FATHER and SON has been praised by foreign film critics as one of the best works from the Hong Kong cinema world in the past decade.

ONE WEEK ONLY October 17 through 23

Father and Son

DIRECTED BY ALLEN FONG

Hong Kong Film of the Year — Hong Kong Director of the Year

"Father and Son is a more than remarkable first feature film...and at once establishes Allen Fong among the first rank of international film-makers...
David Robinson
The Times

"There is a beauty simplicity and subtlety...FATHER and SON's smoothness, gentleness and sensitivity in presentation are superb assets..."
Mel Tobias
Variety Magazine

PAGODA PALACE THEATRE
Powell at Columbus

SHOW TIMES:
Weekdays 7:15 & 9:30 p.m.
Saturday & Sunday 1:00, 3:05, 5:10. 7:15, & 9:30 p.m.

CHINESE WORD-A-DAY

"CRYSTAL"

The modern character of "crystal"(晶) is derived from the ancient script of "star"(星) which has three planets on top of a growing plant. The three round planets eventually evolved into the modern rectangular version of "crystal"(晶)which could be misconstrued as three suns(日), but was actually derived from three stars.

The compound "forming crystal"(結晶)is crystallization.Repetition of this character results in the compound "crystal crystal"(晶晶) which means "clear and bright".

Smoky quartz is "inky crystal"(墨晶). Garnet is "red crystal"(紅晶). Amethyst is"purple crystal"(紫水晶).

Mandarin Jīng Cantonese Jīng

"Crystal"(晶) is also known in Chinese as"water crystal"(水晶). Thus, "water crystal palace" (水晶宮)is the crystal palace, and"water crystal ball"(水晶球)is the crystal ball.

However,"water crystal buns"(水晶包) have nothing to do with crystals. They are the sweet buns filled with bits of pork fat and sesame seed or bean fillings, a favorite pastry in some parts of China.

By GORDON LEW

All rights reserved.

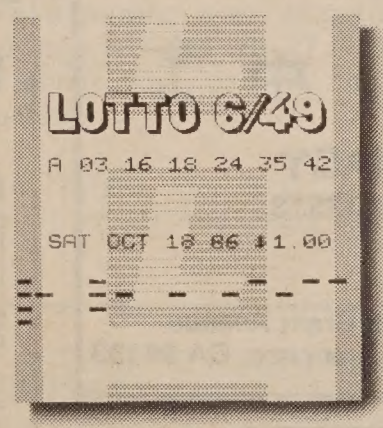
THIS IS FOR ANYONE WHO'S EVER THOUGHT ABOUT BECOMING A MILLIONAIRE.

Lotto 6/49 is here.

And if you match the winning numbers, you could win millions. How many millions? That all depends on how many people play each week. And how many match the right numbers.

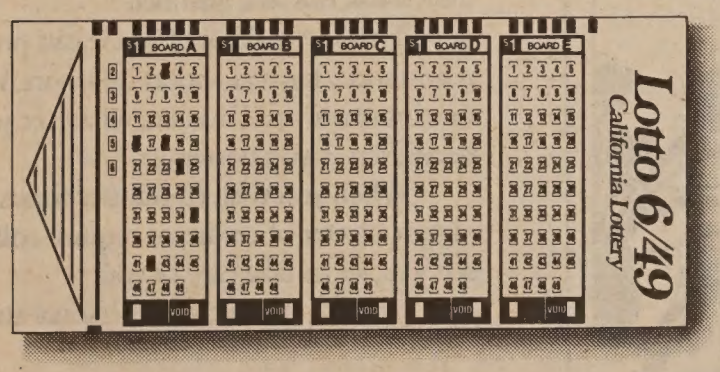
Here's how it works: First, pick six numbers from one to 49. Then mark them on a Play Slip. Since each Play Slip has five Game Boards, you can play up to five different sets of lucky numbers on a single Play Slip.

Give your Play Slip, along with $1 for every Game Board marked, to your Lotto 6/49 retailer. In return, you'll get a ticket that lists your lucky numbers, your total payment, and the date of the next Jackpot Drawing.



You can watch the live televised Jackpot Drawing Saturday nights starting October 18. If you match the six winning numbers, you win the Jackpot. You'll also win if you match any five of the six. Or four. Or even three of the numbers drawn.

If you miss the Jackpot Drawing, just check with your Lotto 6/49 retailer or call 976-4CSL for the winning numbers. (Each call costs no more than 25¢ plus any toll charges.)



Prize amounts up to $100 will be paid by your retailer. For amounts over $100, send your ticket to the Lottery with a claim form.

You can play anytime between 6am and 10pm wherever you see a Lotto 6/49 sign. If you'd like more information, ask any Lotto 6/49 retailer. They'll make you feel like a million.

Don't forget the Instant Games. There are still millions of instant winners. Not to mention a chance for millions on The Big Spin.

California Lottery

You must be at least 18 to play. Prizes of $700,000 up to $1 million paid over 10 years. Prizes of $1 million or more paid over 20 years.

© 1986 California State Lottery

INSIGHTS

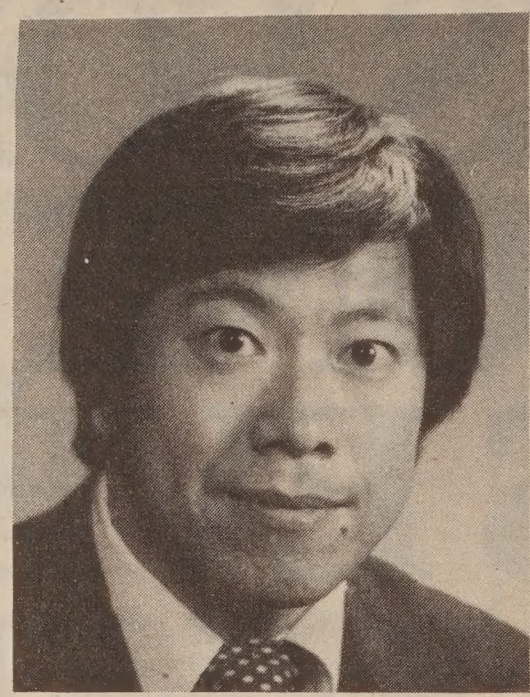
Documenting Mental Health Needs of Asians Nets Dr. Stanley Sue Psychological Award

SAN FRANCISCO - Stanley Sue of UCLA has received an American Psychological Association (APA) award for Distinguished Contributions to Psychology in the Public Interest. The award and $2,000 prize were presented recently in Washington, DC.

APA praised Sue for "advancing our understanding of cultural diversity as a model for cooperation, mutual respect and collective advancement through his leadership, diplomacy and dedication."

Sue is Professor of Psychology and Associate Dean of the Graduate School of Psychology at UCLA. Reached at his UCLA office this week, Sue told *East/West*, "I was very, very surprised and delighted. I believe I am the first Asian American to receive this award and I feel very proud."

Sue feels that his particular contribution has been in the area of "documenting psychological problems of Asian Americans." He says, "Before 1970, there was not much recorded research on the topic. I studied and wrote about personal adjustments and educational achievements of Asian Americans and then later also studied other minority groups."



CULTURAL DIVERSITY

Sue feels that the coming issue of public interest psychology will be "the need to examine the balance in the contradictory values of appreciating cultural diversity on the one hand, and demanding assimilation on the other hand."

He went on to say, "There must be a balance. This is the area we need to explore. We are looking for solutions without truly understanding the problem on either side."

Dr. Herbert Z. Wong, excutive director of Richmond Area Multi-Services, views Sue's contribution as having an influence far beyond the academic arena.

"Stanley Sue's research provided facts and demonstrated the under-utilization of mental health services by minority groups. His findings and recommendations resulted in programmatic changes and system changes in the areas of public policy and mental health service delivery on national, state and local community levels."

Wong, who is also president of the Asian American Psychological Assn., founded by Sue, added, "Stan's contribution is significant because it is truly in the public interest, not just academia. His work has had great impact in the fields of education (Asian studies programs in institutions of higher learning), industry (hiring policies and practices), as well as many other fields that are concerned with treatment of ethnic minorities.

Attorneys Will Give Free Legal Advice on Law Day, Oct. 25

SAN FRANCISCO - Free legal advice on personal injury, landlord/tenant, and immigration will be given Oct. 25, 10 am - 1 pm at Glide Memorial Methodist Church, 330 Ellis St.

Attorneys will be available for consultation concerning legal problems. Vietnamese and Chinese interpreters will be provided. For information, call 771-2600.

Jasmine Tom Shows Her Pottery

Jasmine Tom will show her pottery during "Open Studio" weekends for SF artists Oct. 18-19 and Oct. 25-26. Tom's porcelain and raku is at 490 Guerrero St., noon-6pm.

Health Practitioner Will Lecture on Dealing with Stress

SAN FRANCISCO - A talk and demonstration, "Using Stress Creatively," by Effie Poy Yew Chow, will be given Oct. 26 at KPIX-TV, Channel 5, 855 Battery St.

Chow, president of East West Academy of Healing Arts, will discuss how to recognize and deal with stress and easy energy-enhancing skills and exercises. The event is presented by the Bay Area chapter of Asian American Journalists Assn.

大埠 房藥華中 金山
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
982-2197
1035 Grant Avenue
San Francisco, CA 94133

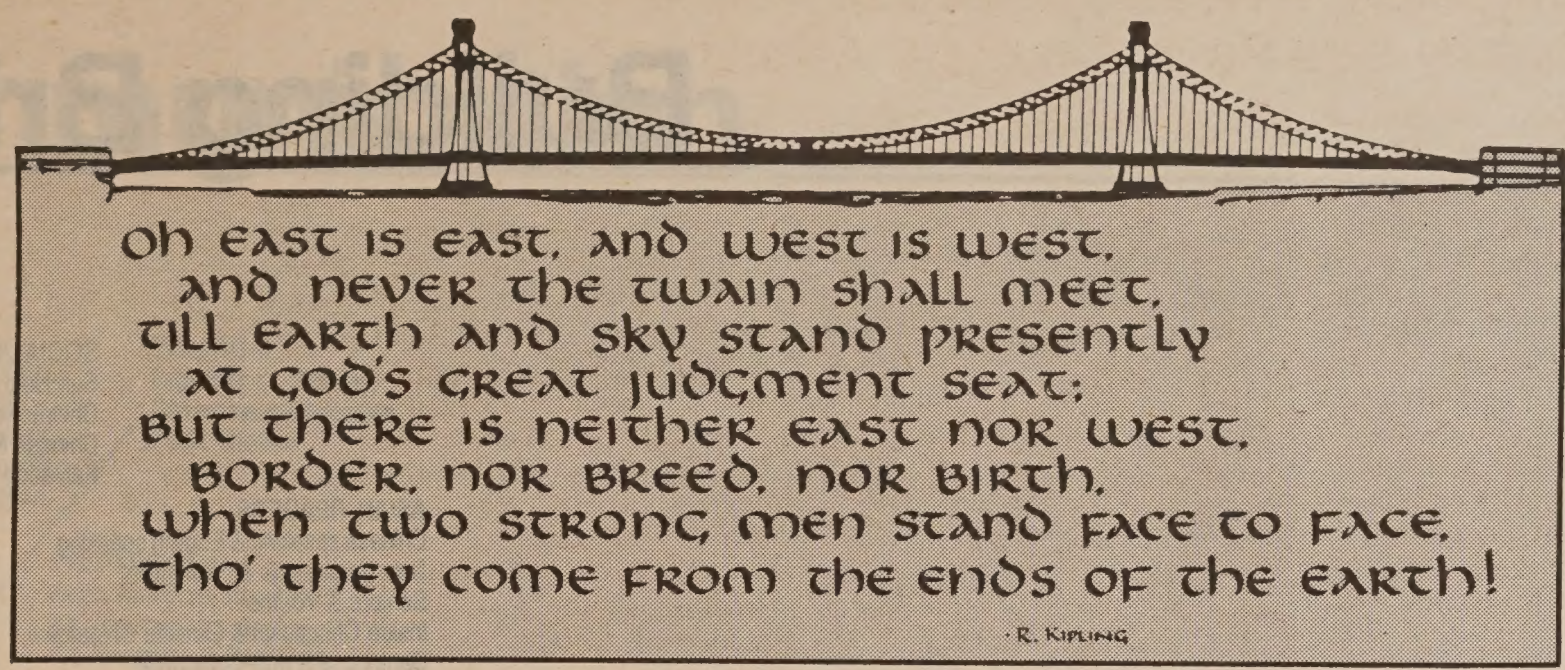
"C" LOUIE JEW
RICHMOND MAZDA
$1 OVER FACTORY PRICE
ALL TRUCKS 626's & 323's EVEN TURBOS!*
OVER 70 VEHICLES IN STOCK!
Except RX7's, price + tax, lic. & doc. Plus dlr. installed options. Expires soon hurry!
RICHMOND mazda
"C" LOUIE JEW
RICHMOND MAZDA
600 23rd STREET RICHMOND 237-4700
TOLL FREE S.F. PHONE NUMBERS:
441-1600/PR1-1000
APPROVED AUTO REPAIR

Tommy Toy's
HAUTE CUISINE CHINOISE
ELEGANT CHINESE CUISINE
655 Montgomery Street
Montgomery Washington Tower
San Francisco
(415) 397-4888

Remittances Paid Within 24 Hours!

Unlike larger banks, we know you as an individual, not as a number.
That's why Bank of Trade can process remittances for you within 24 hours. Why our International Division, whatever your needs, serves you better.
When you wish to transfer funds, obtain a letter of credit, or require collection services, let us take care of you.
Better and faster, with personal attention.
BANK OF TRADE
1001 Grant Avenue, San Francisco, CA 94133 · (415) 982-3570
Member Federal Deposit Insurance Corporation

IN-DEPTH



The Need for Bridges...

The bridge connecting a civilization to its destiny is in the span of its ideas, the reach of its vision and the tensile strength of its belief in itself.

Noire T. Flanders

For the past 20 years, East/West has built "bridges of communication" that have documented and crystalized the issues affecting our community. Our coverage has included:

- celebrating success stories and reflecting accomplishments of our community.
- voicing concerns of our community organizations and members when establishment press has denied them access.
- documenting abuses of minority and civil rights by governments, agencies and individuals.
- providing a calendar of creative, social, educational & political events occuring in our community.

Today, there are dramatic transformations occuring within our community, such as:

- The "baby boom" of American-born Asians coming into their own "power," with a different set of professional and personal expectations.
- The new immigrants coming from a different mix of countries, as well as, different social strata.
- The wider geographic dispersion of Asians throughout United States.
- The increasing activity by Asians in the political arenas.
- The Pacific Rim countries becoming a center of influence in the world economy.

It's apparent that the political and socio-economic issues affecting Asians in America are becoming more complex -- the need for "bridges" is more important today than ever.

Properly bridged, our community and the American society at large benefits greatly through a cultural enrichment that produces new vibrant creativity, energy and productivity. This enrichment can be seen everywhere in America from its medical & educational institutions, to its movies, to its high technology teams, to the color and character seen on the streets.

Allowed to remain "unbridged," the results can be the desperate living conditions of SF's Tenderloin District; more pervasive & subtle forms of discrimination; as well as, alarming acts of Anti-Asian violence.

Clearly, the need to bring these issues to the attention of our readers and mainstream society through a community voice like East/West continues to increase. Whether you are Asian, or non-Asian, read EAST/WEST -- it will continue to bridge the dynamic, ever changing community to your home, mind and heart. Read EAST/WEST -- you will become more informed about your part in shaping the directions of Asians in our society.

Progress bridges the unrest of passing events through the connecting of minds and energies for common goals

George Kendall

The third span of one bridge...

"Bridges can be either an end or a beginning."

This newly formated issue represents both an end and a beginning for EAST/WEST. It is "the third span of one bridge." A "bridge" that was started in 1967 by Mr. Gordon Lew, and one that continued to grow under the management of Chinese for Affirmative Action (CAA).

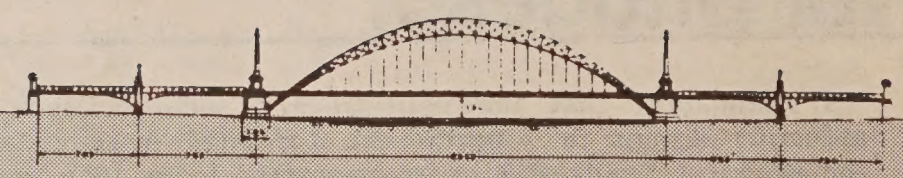
In October of 1985, EAST/WEST was restructured to become a separate independent non-profit community organization. As such, its charter and goals are as follows:

EAST/WEST's Commitment to Building Bridges:

1. **Promote Unity**
   . create a better understanding, though not necessarily concensus, of EAST/WEST issues.
   . raise cross-cultural and intra-cultural awareness.
2. **Provide service to the community**
   . communicate information and provide support to the "East/West" network, to the best of our resources.
3. **Offer community voice**
   . provide a forum for expressing the feelings, thoughts, and concerns of organizations & members of our community.
4. **Deliver relevant, quality, and interesting articles**

IN-DEPTH

Building Bridges



Bridges...

The places where bridges are built are seldom easy ones in which to work. If they were, there would be no need for bridges.

The bridges of communication link people of different languages and cultures, different disciplines and professions, different generations and interests. These are the bridges that *East/West* has built over the past 20 years. Its exclusive bilingual format, technically difficult and costly to produce, reflects *East/West's* long-standing commitment to bridge the communication gaps between Chinese American community and the American society at large.

Bridges, whatever their form, natural or constructed, over water or land, bring us together and keep us together.

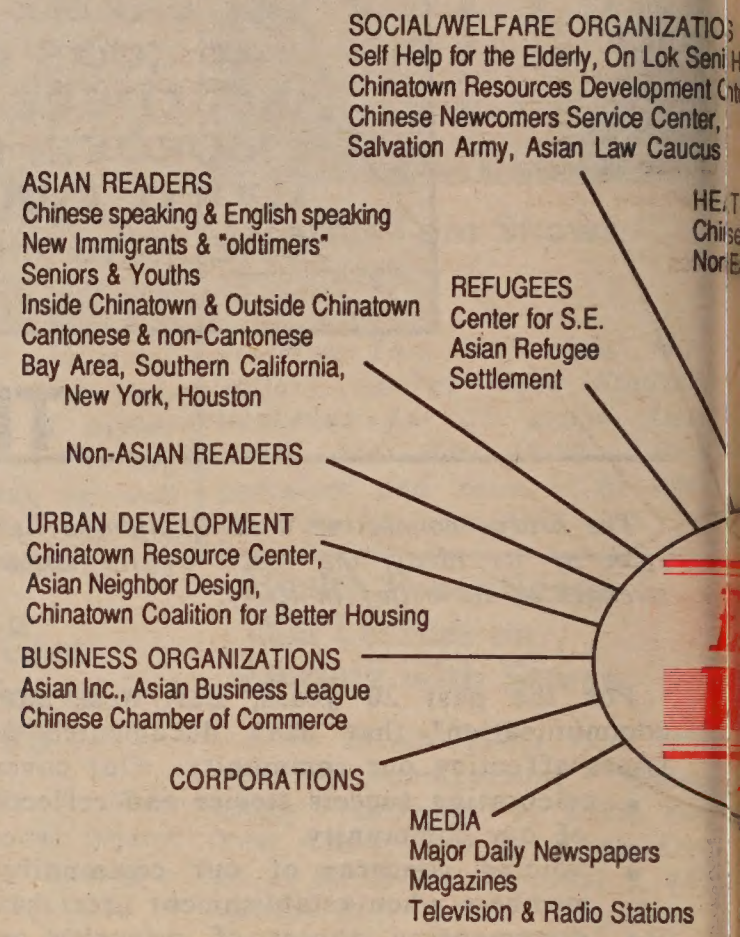
In following its charter of serving as a voice of the community, East/West's primary editorial focus is on presenting the political, social, cultural, educational, and local issues that affect the welfare of Asian Americans.

Bridges express the timeless, ageless need for freedom.

For thousands of immigrants coming from East to West, the Golden Gate Bridge symbolized faith and hope in a new land, a promise of sharing a dream.

What more appropriate time to affirm the need for, and the existence of, our bridges of communication as now when the San Francisco Bay Area is preparing to celebrate the 50th anniversary of this world-famous landmark.

East/West: building bridges to facilitate communication. Our bridges say that we are here to stay.



What is well planted cannot be uprooted.
What is well embraced cannot slip away.
Your descendents will carry on the ancestra
sacrifice for generations without end.

Cultivate Virtue in your own person,
And it becomes a genuine part of you.
Cultivate Virtue in the family,
And it will abide.
Cultivate Virtue in the community,
And it will grow.
Cultivate Virtue in the state,
And it will flourish abundantly.
Cultivate Virtue in the world,
And it will become universal.

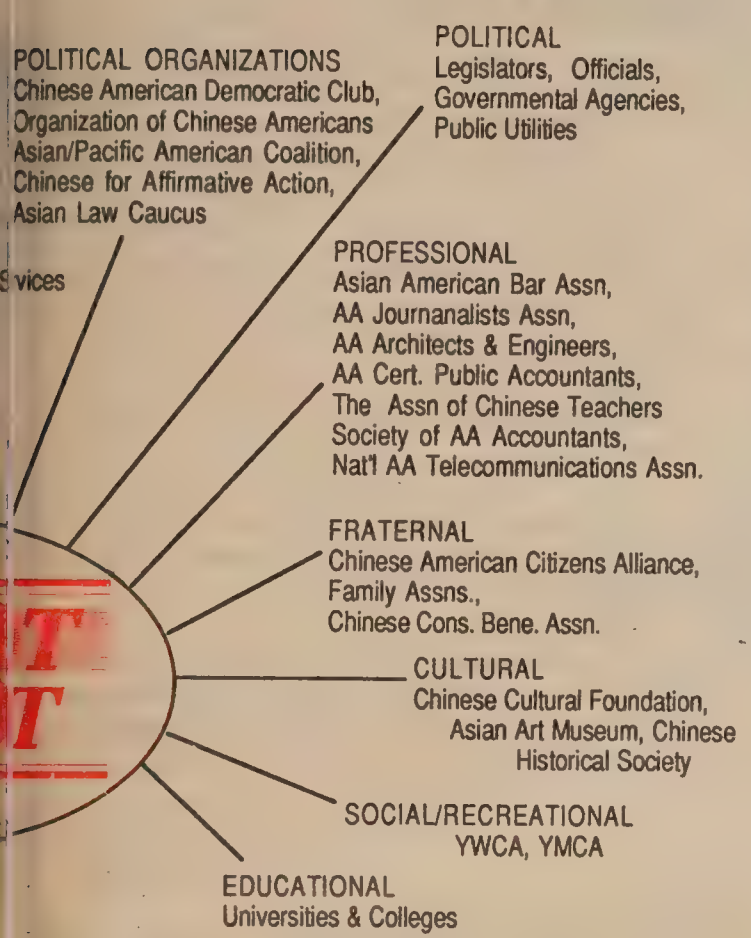
Hence, a person must be judged as person;
A family as family;
A community as community;
A state as state;
The world as world.

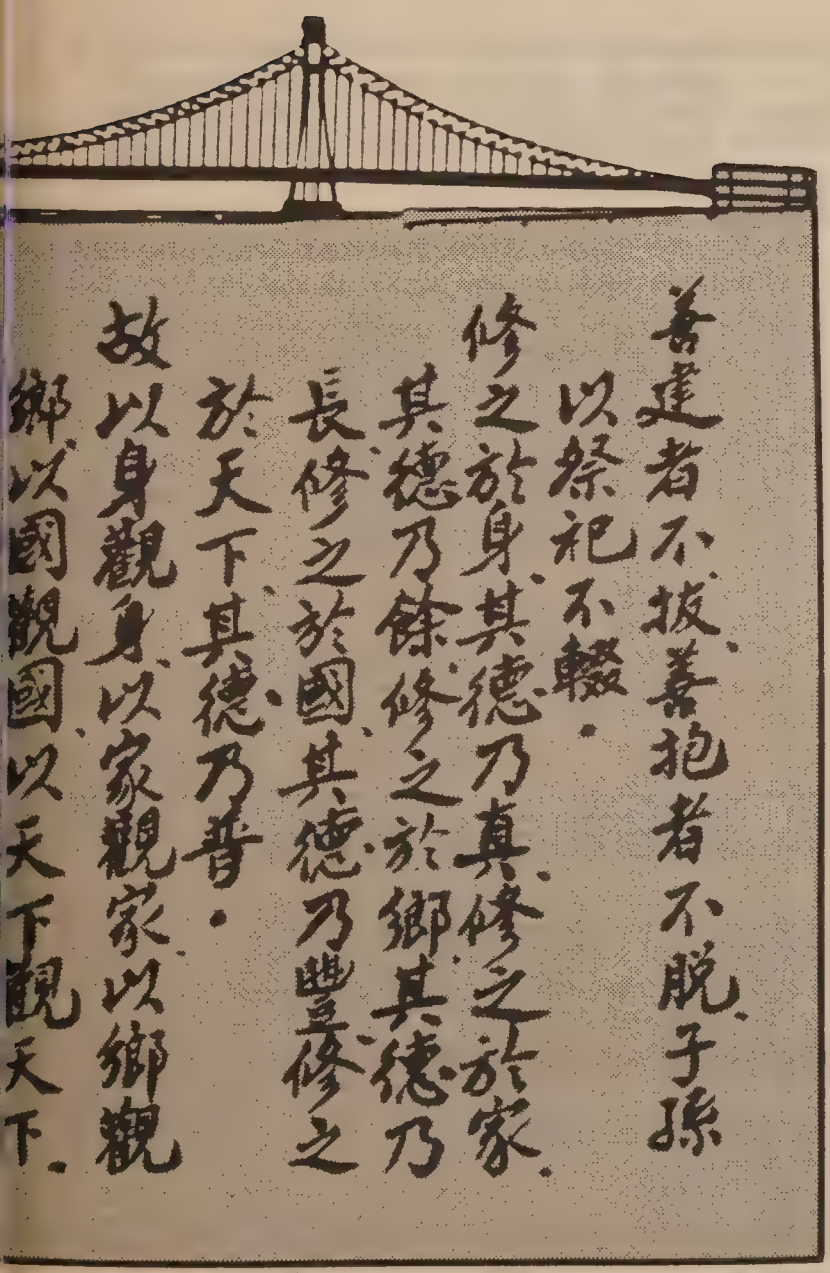
How do I know about the world?
By what is within me.

Lao Tzu

IN-DEPTH

Communication





Editorial Direction

East/West intends to continue to speak out in a firm voice on issues affecting the welfare and civil rights of Chinese Americans, Asian Americans and other minorities in the US and internationally.

East/West is unique, in that, it is not subsidized by outside interests, and therefore presents fair balanced news coverage. We intend to maintain this tradition of independance. We owe our allegiance only to the community we serve, to our loyal readership, and a strong sense of journalistic integrity.

We want to be tough, when such a stand is needed, and fair, when reporting issues. We want to provide a forum for all points of view, while providing a clear voice of our own. We want to provide clarity to complex subjects, and uncover the complexity of seemingly routine events that in-depth coverage offers. We try to do this to the best of our abilities and resources.

Most of all, we want to use our bilingual paper to bridge the communication gaps between segments of our society (e.g. seniors & youths; new immigrants and "oldtimers;" Chinese-speaking and non-Chinese speaking; etc.) and between the Chinese American community and the American society at large.

The *East/West Board of Directors* is dedicated to the same principles and objectives that have long been the trademark and reputation of *East/West* for 20 years, as established by its founder, now Publisher/Editor Gordon Lew.

East/West News Inc.
Simon Teng, Chairperson
Dai-wei Gao,
Emily Lee,
Geoff. N. Lime,
Kathryn Lowe

IN-DEPTH

The New EAST/WEST Format

The bridge made music and a kind of magic in me. It bound the earth together like a cry; and all of the earth seemed young and tender."

Thomas Wolfe

The new EAST/WEST format was designed to provide one complete package of political, social, cultural, and entertainment that's relevant to everyone -- Asian or non-Asian, American born or foreign born. (The new format is quite unique in that there are two front pages.) Read EAST/WEST and you'll find:

. **News Update** -- will keep you informed on the hard political & social issues that affect your life. Read this section --you need to know! You will find issues that are buried or not covered in establishment media until they become so volatile they must surface. You'll find a perspective that reflects the needs of the community and the people most involved & affected by the issues.

. **Indepth** -- is meant to take a deeper look into specific issues topics, hard and soft. Indepth will keep you updated on the ongoing subjects. It is designed to be pulled out and filed for future reference.

. **EAST/WEST's Editorial** -- a commentary on issues that have the most impact on our lives. It provides a point of view that can be used as a standard of measurement...an edge to cut through the superficial.

. **Insights** -- the interesting, entertaining issues that make life more interesting and entertaining.

. **Bending Reed** -- a novel approach to unique topics that have been overlooked.

. **Networking** -- employs a special system that will keep you informed on what's happening in the community, and the people who are making a difference.

. **E/W Chinese Section** -- is intended to be a community service to new immigrants. It will not only summarize and translate key articles, it will focus on providing information that will help them operate more effectively in their new homes.

Be A Bridge Builder!

Bridges are a familiar part of our life that we forget they are there. Only when a bridge is closed and we have to take the long way around, do we realize how difficult life would be without it.

When you subscribe to EAST/WEST, you are doing more than spending $15.00 (big deal --for 50 issues, it's a bargain!), YOU are helping to build a bridge. It's an important bridge.....EAST/WEST is a non-profit community paper that exists because of one reason -- people believe it is important, no vital, that the community has a "voice" to speak out with on issues which affect them. It's your paper....use it, support it.

Somewhere in the world there may be people who have never crossed a bridge.

bridge BUILDERS

From the beginning, the idea of building bridges must have appealed to people, not only as a necessity, but also as a challenge. Few structures built involve as much danger.

EAST/WEST is very grateful for the assistance and contributions of the following "bridge builders:"

Mrs. Eva Lowe	Mr. Ben Fong-Torres
Dr. Robert J. Kwok	Ms. Elizabeth Chew
Ms. Janine Silvera	Ms. Jenny Wong
Mr. M. Graham Jue	Mr. Herrick Tam
Ms. Donna J. Lee	Mr. Calvin Chan
Ms. Linda Jue	

Bridges have a majestic grace and beauty that sets them apart from crowded streets and jumbled buildings...they are not only a basic necessity of civilization, but an expression of the timeless need for freedom.

M. Graham Jue

The New EAST/WEST Logo -- A special offer!

To celebrate this new beginning, we've created a very special coffee mug using our new EAST/WEST logo. There are two ways to get one:

Option 1 -- "Build" Six Subscribers!
Pull together 6 subscribers (names & addresses), and subscription fees of $15 each, and we'll send you an EAST/WEST coffee mug. (Subscriptions are excellent gifts! We will also mail out acknowledgements.)

Option 2 -- Become a Bridge BUILDER!
Send $50.00 (a non-profit gift) for a 1 year subscription and an EAST/WEST coffee mug.

SUBSCRIBE TO EAST/WEST

Enclosed is my check for $_____. Please send me a:

___one-year $15 ___two-year $28 ___three-year $40

subscription to *East/West.*

NAME_____

ADDRESS_____

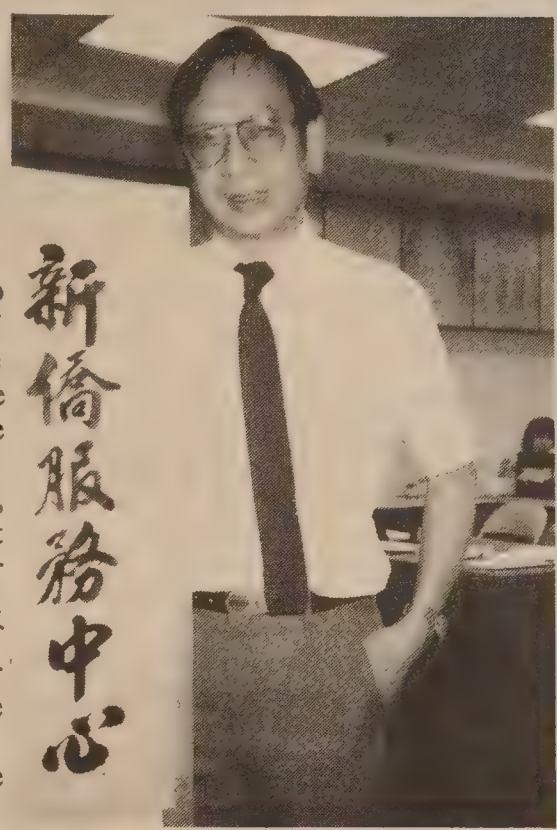
CITY_____STATE_____ZIP_____

NETWORKING THE COMMUNITY

Community Profile: Chinese Newcomers Service Center

(Chinese Newcomers Service Center, 777 Stockton St., Room 104, San Francisco, CA 94108. Open Mon.-Fri., 8:30-5. Tel. 421-0943.)

By MAX MILLARD



SAN FRANCISCO - For Po Wong, executive director of Chinese Newcomers Service Center, a "newcomer" can't be defined by the length of time he has been in America.

"If you buy a new jacket, then you put it in the closet and maybe wear it just once or twice, it doesn't get enough exposure," he explained. "So if you take it out five years later and put it on - to us, the jacket is still new."

In the Bay Area, where one out of every 90 residents arrived in the US in 1985 alone, many are slow to outgrow their newcomer status.

Newcomers, founded in 1969 by American-born Chinese community workers, serves as a bridge between the US culture and the varying Chinese cultures of China and Southeast Asia.

The Chinese from Vietnam, for example, speak a slightly different form of Cantonese than that which is spoken in Guangdong. In the US, they strive to maintain a separate Chinese Vietnamese culture, with their own groups and newspapers.

35,000 REQUESTS

In its first year, the center had four staff members and was able to respond to fewer than 1,000 requests for help. Last year, with 14 staff members, the figure reached 35,000. Newcomers is best known as an information network. The most frequent request is for employment assistance. Two full-time counselors from the State Employment Development Dept. are stationed at the center to help job placements. Next in frequency are the requests to file for unemployment benefits and disability insurance. Almost as important is the center's mental health aid. A bilingual counselor helps resolve family disputes, including child and spousal abuse. Other newcomers drop by the office for help with translation and interpretation, such as a three-way call to a doctor.

Although Taiwan has the same quota of immigrants as China and Hong Kong --20,000 a year -- few of them come to Newcomers. Wong's believes this is due to the relatively small number of them who settle in the Bay Area.

"When they come, they mostly ask for information regarding immigration," said Wong. "They don't talk much about seeking jobs and seeking other services." Those from Hong Kong and China, he observed, need help mainly in housing, employment, language training, child care, senior services and public health.

Refugees from Southeast Asia, said Wong, "mostly come in for interpretation and translation services. Some of them have already become citizens, so we are helping them to sponsor their own relatives. Wong said that the the Tenderloin's Center for Southeast Asian Refugee Resettlement handles most other services."

INSIGHT

Po Wong's insight into newcomer problems comes first-hand. Born in China, he grew up in Hong Kong and emigrated in 1968. Wong spent three years as a job developer for the Chinatown Resources Development Center, and has headed the Chinese Newcomers Services Center since 1973.

Even without language difficulties, said Wong, "If you don't understand the culture, you don't know how to get a job. When you are in Hong Kong, you don't go to the door knocking to get a job. Usually you are introduced by friends. In Hong Kong, you never try to sell yourself so aggressively.

"Here, you have to demonstrate your ability, your confidence, your work experience. You don't hold back. In Hong Kong, you never talk about your salary. You don't bargain. But here you can ask a lot of questions."

Through its monthly bilingual newsletter and Wong's twice-monthly, Cantonese-language TV show on Channel 26, Newcomers actively promotes the services of other agencies. Before elections, the show highlights candidates and issues, protecting its nonprofit status by sidestepping direct endorsements. "About one week prior to the election, we normally get a lot of phone calls to ask the information regarding certain propositions. Then you need to answer each and every call. It takes too much time. That's why we have our TV show -- so that our clients can see it at a time."

One problem of getting newly-naturalized citizens to vote, he said, is that "they simply don't know how to use the machine. It's embarrassing to them. We have a voting machine in the next room, so every time, a week before the election day, we'll tell the first-time voters to go in and practice using the machine."

Of its annual budget of $240,000, about half is from United Way, $80,000 from the city, and $40,000 from fundraising efforts. The major fundraiser each year is a January radiothon/ telethon on Sinocast. The 1986 event netted $25,000, partially due to the presence of several TV stars from Hong Kong who donated their services. In 1987, the fundraiser will be on Tuesday Jan. 20, on radio from 10 am to 6 pm and on TV from 9 to 11:30 pm.

With a minimum of resources, Newscomers wields an influence that extends far beyond Chinatown. "We're planning to have our own newcomer yellow pages; we'll try it maybe next year, We can sell ad space, and use it as a new source of funding."

Funding is a persistent problem and Wong doesn't see the situation improving in the near future. "On one hand, we're seeing an increasing number of clients, and on the other hand, we cannot extend our services to meet the needs of our clients."

WHERE WHAT WHEN

FRI. OCT. 17

SMALL BUS. FINANCING SEMINAR – Free, every Fri. by Asian, Inc., 1670 Pine St., SF. 1-2:30 pm. (928-5910)

CONCERT – Fundraiser to defeat Prop. 63. Poetry, music, speeches. Central Labor Council Hall, 2102 Almaden Rd., San Jose. $7–$11. 5–8 pm. (408/292-9498)

SAT. OCT. 18

GOLDEN GAIT WALKATHON – Fundraiser for Self-Help for the Elderly, begins at the Ferry Building and ends in Portsmouth Square. Get forms at 640 Pine St., SF. 8 am. (982-9171)

RUMMAGE SALE by Nihonmachi Little Friends, 2031 Bush St., SF. 10 am–4 pm. (922-8898)

HOLISTIC HEALING workshops with SF State Univ. faculty. Hensill Hall, 19th Ave. at Holloway, SF. Free. 10 am–4 pm. (469-1665)

POTLUCK/OPEN HOUSE for Japantown Art & Media Workshop. 1840 Sutter St., SF. 1–4 pm. (922-8700)

ART EXHIBIT AND SILENT AUCTION – 45 Asian American artists' works, El Cerrito Senior Center, 6500 Stockton St. $2.50. 1–6 pm. (387-9883)

SANSEI LIVE – Comedy and music to benefit Kimochi Senior Ctr. GiftCenter Pavilion, 888 Brannan St., SF. 7:30 pm–1:30 am. (922-9972)

DANCE BY JUNE WATANABE – Laney College Theatre, 900 Fallon St., Oakland. $10 general, $8 students, $4 children. 8:30 pm. (464-3540)

SUN. OCT. 19

FLEA MARKET/BAZAAR by Chinatown YWCA, 965 Clay St., SF. 10 am–4 pm. (397-6883)

LIVE HMONG MUSIC followed by slide show/ lecture by ethnomusicologist Dr. Amy Catlin. Oakland Museum, 10th & Oak Sts., Oakland. Free. 2:30 pm.

MON. OCT. 20

MAYOR TOM BRADLEY – Meet the candidate at informal reception. 1st Unitarian Church, Geary & Franklin St., SF. $25. 4:30–6 pm. (664-4592)

WED. OCT. 22

SPEECH BY SONY CHAIRMAN Akio Morita, at Commonwealth Club luncheon. Grand Ballroom, Sheraton Palace Hotel, Market at New Montgomery, SF. $20. 12 noon. (362-4903)

BALLROOM DANCE PARTY at Chinatown YWCA, 865 Clay St., SF. Demonstrations, refreshments. $5. 6:30–8:30 pm. (982-3922)

THURS. OCT. 23

BILINGUAL LECTURE in Cantonese and English, on Prop. 63. Asian Women's Resource Ctr., 940 Washington St., SF. 9:15–10:15 am. (788-1008)

MAYOR FEINSTEIN will speak on "The Future of SF as an International Trade Center." Luncheon at Hotel Meridien, SF. $28. 12:15 pm. (398-2449)

FRI. OCT. 24

SPEECH BY CONGRESSMAN ROBERT MATSUI at awards dinner for USC's Asian/Pac. American Support Group. Hyatt Regency, LA. $75. (213/ 743-4999)

COLLOQUIUM on "Recent Rapid Urbanization in China" by Dr. Judith Banister. 3205 Dwinelle Hall, UC Berkeley. 12 noon.

SAT. OCT. 25

ANNUAL CONFERENCE by Asian Pacific Personnel Assn. Ramada Renaissance Hotel, SF. 8 am–1 pm. (Joyce Satow, 422-5030)

LAW DAY – Free legal consultation, Vietnamese and Chinese interpreters. Glide Methodist Church, 330 Ellis St., SF. 10 am–1 pm. (771-2600)

CHINATOWN WALKING TOUR – Starts at corner of Kearny and Clay St., SF. Free, by City Guides. 11 am. (558-3981)

NETWORKING

Oakland Pays Tribute to Rev. Frank Mar: Names Housing Development in His Honor

By MAX MILLARD

OAKLAND - The Reverend Frank G. Mar has never forgotten the day in 1936 when, as a 14-year-old immigrant in Oakland Chinatown, he "saw the little cubbyholes that people were living in."

"I said that somebody should do something for those people," Mar recalled. He added with a laugh, "Thirty years later, that somebody was looking at me in the mirror."

The Doh On Yen senior housing, which opened in 1969 thanks largely to Mar's efforts, was the first of many community organizations founded and nurtured by the retired Presbyterian minister.

On October 19, the City of Oakland will pay official recognition to Mar's decades of activism, with a dedication ceremony for a $12.6 million housing development named in his honor.

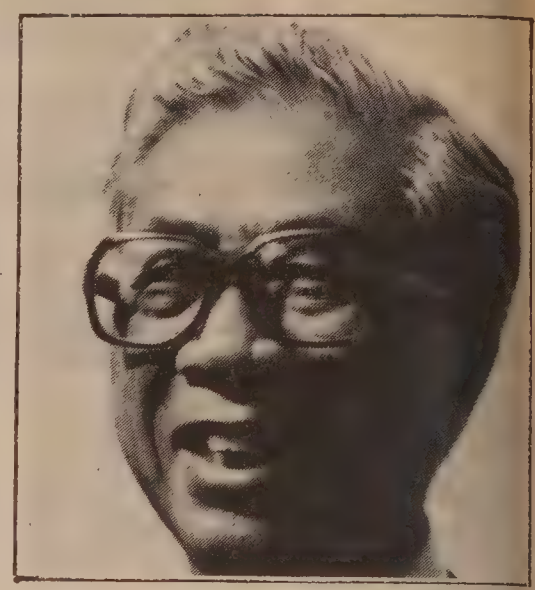
The ceremony will be from 2:30 to 4 pm in the main lobby of Hotel Oakland, 270-13th St., with Mar in attendance.

The Frank G. Mar Community Housing, to be built on Harrison St. between 12th and 13th Streets, will contain 119 apartment units, including 39 reserved for seniors. Forty percent of the units will be available to very low-income households.

Following a pattern that Mar helped establish, the ground floor will be devoted to retail space. "These units of 400 square feet and up are especially geared to small business entrepreneurs at reasonable rent rates," said Lynette Lee, one of the developers. "We anticipate that this will lead to the creation of 50 jobs for the community."

Lee is executive director of the East Bay Local Development Corp. (EBALDC), an Oakland-based, nonprofit organization which is jointly developing the project with BRIDGE Housing Corporation in SF.

The housing project, sparked by a $4 million commitment from the city and a $5.5 million federal grant from the Dept. of Housing and Urban Development, will begin construction in 1987 and will probably be completed around 1988.



Continued on 20

CLASSI-ADS

SECRETARY

Graduate Theological Union. General office work. Experience required. Typing 60 wpm; ability to work independently., balance multiple tasks; effectively manage time. Send letter of application & resume to: Dean's office, GTU, 2465 LeConte Ave., Berkeley, CA 94709. App. deadline: Oct 24th.

EOE

Librarian II

CITY OF BURLINGAME

Reference Div., Salary $2039-$2478. 2 yrs prof. exp. MLS. Appl. & questionnaire call City Hall, 501 Primrose Rd., Burlingame, CA 94010, (415) 342-8931. EOE. Final Filing Date Nov. 7, 1986.

STAFF ATTORNEY

Non-profit state wide organization provides direct representation & technical assistance to disabled. Requires member of California Bar to provide representation to clients from Bay Area Office. $25,168 - $32,122/yr./good benefits. For complete job description & instructions. Wrtie or call PAI, 1330, Broadway, Ste 1550, Oakland, CA 94612. (415) 839-0811. Application deadline: 11/7/86 or until filled.

United States Postal Vehicles for Sale. Contact US Post Office, 1300 Evans Ave., SF. CA 94188-9721. Call 550-5214. 8 am - 2:30 pm.

JADE JEWELRY

Fine green jade ring. Platinum & diamond mounting. $15,000 (408) 252-9003. Carl.

Executive Director wanted for grant making non-profit Asian community based organization. Exciting and challenging responsibilities. Administrative and fundraising experience required. Salary negotiable. Send resume to: Asian Foundation for Community Development, 310 8th Street, Suite 305B, Oakland, CA 94607 or call 444-2680 for job description.

DIRECTOR, PRESCHOOL

English/Cantonese speaking, F/T. Monday-Friday. $19,000+. Exp. pref. Joyce 665-4212.

HOUSING COUNSELOR

Temporary P/T. 24-30 hrs./wk. Answering tenant landlord information line. $4.00/hr. Call Sacramento Human Rights Fair Housing Commission. (916) 444-6903. Final filing date 10/21/86.

AA/EOE/MFH

PROPERTY MANAGEMENT

Housing Assistant

The San Francisco Housing Authority is accepting applications for Housing Assistants. The position is responsible for providing on-site assistance to tenants and coordinating the management of Authority owned low income and elderly housing units. Compensation includes apartment + salary.

Prior property management experience is required. Couples are encouraged to apply. Bilingual in Cantonese preferred. To apply, send your resume to: SFHA, 1815 Egbert Avenue, San Francisco, CA 94124, Attn: Mr. Allen Chin, Personnel Services. Open until filled.

EXECUTIVE DIRECTOR

For a community based multi-service center located in Boston's Chinatown, offering a diversity of educational, childcare and recreational program. The position is directly responsible to the agency's community board.

DUTIES INCLUDE: oversee program and fiscal operation, supervise administrative personnel, community advocacy, work with other agencies.

QUALIFICAIONS: administrative and programmatic experience in a community setting, fundraising and grant writing skill, experience with ethnic minorities, Boston residency will be required.

Please send resume by Oct. 27, 1986 to:

A.C. Search Committee
Quincy School Community Council
885 Washington Street
Boston, MA 02111

SAFETY COORDINATOR GOLDEN GATE BRIDGE, HIGHWAY AND TRANSPORTATION DISTRICT

Under general direction develops, implements and monitors District's safety & health programs for workforce of 1000 employees in accordance with CAL-OSHA. Monitors and coordinates District conformance to applicable employee Health & Safety laws mandated by federal, state, county and local agencies; develops ongoing employee training programs and implements policies regarding employee public health and safety; represents the District before state safety boards, insurance representatives and safety groups; and preforms related work as required. Must have Bachelor of Science degree in Engineering or Safety related field and three (3) years of progressively responsible experience in occupational safety and health, including the development and execution of a formal comprehensive safety program, which included the elements of accident investigation, facility and equipment inspection. Industrial hygiene and hazardous materials management. Evidence of a degree and a current DMV Printout must be submitted at the time of application. Must have thorough knowledge of CAL-OSHA & related regulations. Please be advised that a formal application must be completed, resumes are not accepted in lieu of application. Salary: $32,097.00-$38,805.00/yr + benefits.

Closing Date: Wednesday, November 5, 1986.

Apply at Golden Gate Bridge, Highway and Transportation District, Personnel Dept. Roundhouse, Toll Plaza, Box 9000, Presidio Station, San Francisco, CA 94129. 415/923-2273.

Equal Opportunity Employer

DEPUTY SHERIFF OPENINGS

Rare career opportunity in San Francisco law enforcement. Asian men and women especially are urged to apply NOW!

- *Outstanding starting salary—$28,704*
- *Generous health and retirement benefits*
- *Excellent promotional opportunities*

***ACT NOW** if you're at least 20 years old, a high school graduate (or have a GED), a U.S. citizen and have one year of college or work experience.*

Go to room 333, 3rd floor, CITY HALL or CALL 558-4119 TODAY!

RECRUITMENT CLOSES OCTOBER 24, 1986

★ San Francisco Sheriff's Department ★

REAL ESTATE

RESTAURANT

Southern Marin. Good lease. On off street parking. 52 seats, expandable. $127.5 K. (415) 388-2835.

Cafeteria Expresso by Owner. Brokers welcome. Financial district. $900/day average. 5 days a week. Call 495-3175.

FOR SALE

Modern Beauty Salon Complete equipment near Union Square. $5,000. (415) 467-4790.

San Francisco Super Market. Gross 2.7 million/yr. Large parking. Agent: Gene (415) 991-0389. Residence (415) 588-7229.

BEAUTIFUL EXECUTIVE HOME in Cupertino. 10219 Palo Vista. 4 bedroom, 2 1/2 baths, 2400 sq. ft. Pool & Spa & in-law quarters. $389,000. Pat Jackson (408) 253-9944 (H) or (408) 996-0775 (B)

STATEMENT OF OWNERSHIP, MANAGEMENT AND CIRCULATION

1A. Title of publication: East/West. 1B. Publication no.: A105460. 2. Date of filing: October 1, 1986. 3. Frequency of issue: Weekly except last week of December. 3A. No. of issues published annually: 51. 3B. Annual subscription price: $15. 4. Complete mailing address of known office of publication: 838 Grant Avenue, Suite 302, San Francisco, CA 94108-1797. 5. Complete mailing address of the headquarters of General Business Offices of the publisher: 838 Grant Avenue, Suite 302, San Francisco, CA 94108-1797. 6. Full names complete mailing address of publisher, editor, and managing editor - Publisher: Gordon Lew, 838 Grant Avenue, Suite 302, San Francisco, CA 94108-1797; Editor: Gordon Lew, 838 Grant Avenue, Suite 302, San Francisco, CA 94108-1797; Managing Editor: Gordon Lew, 838 Grant Avenue, Suite 302, San Francisco, CA 94108-1797. 7. Owner - Full name: East/West Chinese American Journal, Inc. Complete mailing address: 838 Grant Avenue, Suite 302, San Francisco, CA 94108-1797. 8. Known bondholders, mortgagees, and other security holders owning or holding 1 percent or more of total amount of bonds, mortgages or other securities: None. 10. Extent and nature of circulation - Average no. copies each issue during preceding 12 months; Actual no. copies of single issue published nearest to filing date. 10A. Total no. copies: 8,800; 10,600. 10B. Paid and/or requested circulation - 1. Sales through dealer and carriers, street vendors and counter sales: 3,000; 3,250. 2. Mail subscription: 4,800; 6,100. 10C. Total paid and/or requested circulation: 7,800; 9,350. 10D. Free distribution by mail, carrier or other means, samples, complimentary, and other free copies: 700; 900. 10E. Total distribution: 8,500; 10,250. 10F. Copies not distributed - 1. Office use, left over, unaccounted, spoiled after printing: 200; 200. 2. Return from news agents: 100; 150. 10G. Total: 8,800, 10,600. I certify that the statement made by me above are correct and complete. Signed: Priscilla Hung, Business Manager.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 101656

The following person(s) is (are) doing business as Financial Planning Group, 2124 Union Street, San Francisco, CA 94123:
A.V. Laurins Financial Planning Group A General Partnership, 2124 Union St.San Francisco, CA 94123
International Trust Co. 2124 Union St. San Francisco, CA 94123.
M G T Trust, 2124 Union St. San Francisco, CA 94123.
Date registrant(s) commenced business:
This business is conducted by a general partnership.
Signed: A.V. Laurins
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Oct. 07, 1986.
Pub. dates: Oct.16,23,30,Nov.6,1986.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 101384

The following person(s) is (are) doing business as Du's Beauty Salon, 1208 - 20th Avenue, San Francisco, CA 94122:
Nang Du (sole propriortor), 2626 Phelps St., San Francisco, CA 94124.
Date registrant(s) commenced business:
This business is conducted by an individual.
Signed: Nang Du
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Sept. 30,1986.
Pub. dates: Oct. 2, 9, 16, 23, 1986.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 101322

The following person(s) is (are) doing business as SR Productions, 320 Seacliff, San Francicso, CA 94121:
Ralph Marin Hooper, 80 Ora Way, #101, San Francisco, CA 94131.
Susan E. Spoth Aversa, 320 Seacliff, San Francisco, CA 94131.
Date registrant(s) commenced business: 09/25/86.
This business is conducted by co-partners.
Signed: Ralph M. Hooper
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Sept. 26,1986.
Pub. dates: Oct. 2, 9, 16, 23, 1986.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 101168

The following person(s) is (are) doing business as Royal Pacific Travel Service, 838 Grant Ave., Ste 402, San Francisco, CA 94108:
Wilson Dean Woo, 1541 Taylor St. San Francisco, CA 94133.
Alia Loh Woo, 1541 Taylor St., San Francisco, CA 94133.
Date registrant(s) commenced business: 09/22/86.
This business is conducted by husband and wife.
Signed: Wilson D. Woo
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Sept. 22,1986.
Pub. dates: Oct. 2, 9, 16, 23, 1986.

THE CALIFORNIA DEPARTMENT OF CORRECTIONS INVITES YOU TO ATTEND A CONTRACTORS WORKSHOP

TUESDAY, OCTOBER 28, 1986
1–5:00 p.m.
VISALIA HOLIDAY INN
VISALIA, CALIFORNIA

Initial construction has started on the 2,900 bed minimum/medium/maximum–level prison in Corcoran. Prior to release of additional bid packages the Department of Corrections will present an overview of the Corcoran construction project to assist contractors ability to submit bids. The Bid Packages will total $180million. The range of packages will be from $0.5million to $39million.

Bid Packages to be reviewed include:

PIA/General Warehouse	PIA/Vocational Buildings
Waste Water Treatment Plant	Central Administration
Drainage, Earthwork	Rough Grading and Drainage
Onsite Roads, Site Utilities–West	Support Buildings–Concrete
Towers, Vehicle Sallyport	Site Utilities–East
Offsite Utilities	Complex Control–Concrete
Offsite Road Improvements	Level IV Housing–Concrete
Housing Units	Level I Housing–Concrete
Kitchen Facilities	Finish Grading and Paving
Fire Station/Maintenance	Co–Gen Facility

The workshop will feature a review of the Minority and Women Business Enterprise (M/WBE) Program.

The workshop will be open to the public and will provide an excellent opportunity for potential prime contractors to meet potential subcontractors, Minority and Women subcontractors. The bidding opportunities for construction trades will be substantial, so the Department of Corrections encourages your company's participation. Contractors who want more information regarding these workshops should contact the following:

Contact Person: Frank Ruiz
M/WBE Coordinator
Department of Corrections
Telephone: (916) 324–8963

STATE OF CALIFORNIA DEPARTMENT OF CORRECTIONS NOTICE TO CONTRACTORS

Proposals are sought for the construction of the onsite utilities for 100-Bed Special Housing Unit, Bid Package 2, at the California Institution for Women, Frontera, San Bernardino County. Sealed proposals will be received at the Department of General Services, 303 W. Third St., Room 116, San Bernardino, California 92401 until 2:00 p.m., October 24, 1986 at which time they will be publicly opened and read aloud.

The scope of work includes all earthwork for utilities, asphaltic concrete, sanitary sewer, storm drainage, water, steam and electrical distribution systems.

Plans and specifications may be seen at the Department of Corrections, Contract Services Unit, 630 K Street, Room B-116, Sacramento, California 94283-0001; at area builders exchanges; minority associations in the project vicinity. Contact the Minority and Women Business Enterprises Coordinator, in the Department of Corrections, Planning and Construction Division, (916) 324-8963 or the Department of Corrections, Contract Services Unit, (916) 324-4914 for the location of State plan rooms in the project vicinity.

Plans and specifications and a bid proposal form may be obtained only from the Department of Corrections, Contract Services Unit, 630 K Street, Room B-116, Sacramento, California 94283-0001. No bid will be considered unless it is made on the State's proposal form which is non-transferable.

A prebid conference is scheduled for October 10, 1986, 1:00 p.m. at the California Institution for Women, 16756 Chino-Corona Rd., Conference Room, Frontera, California. Because the conference is being held on institution grounds, BLUE JEANS WILL NOT BE ALLOWED. On-site inspections may be scheduled after the pre-bid conference by contacting Anita Chidichimo at (916) 442-3779.

Successful bidder(s) will be required to furnish a Payment Bond and Performance Bond as prescribed by law.

Preference will be granted to bidders properly approved as "small business" in accordance with Section 1896, et seq., Title 2, California Administrative Code. Application for the preference must be submitted to the Office of Small and Minority Business, 1808 14th Street, Suite 100, Sacramento, California 95814, by the close of business on the day of the bid opening date.

In accordance with State law and consistent with the Department of Corrections' policy to utilize minority and women business enterprises in all aspects of contracting to the maximum extent feasible, a minority business enterprise participation goal of 13 percent and a women business enterprise participation goal of 3 percent of the contract bid price is required for this project.

The Department of Corrections reserves the right to reject any or all bids, to waive any irregularity in any bid, and to award a contract for any part or the whole of the project.

GENERAL PREVAILING WAGE RATES COUNTY OF SAN BERNARDINO

In accordance with the provisions of Section 1773 of the Labor Code, the Department of Corrections has ascertained that the general prevailing rate of wages applicable in the county in which the work is to be done is as determined by the Director of Industrial Relations effective the same date as the plans and specifications. Copies of the general prevailing wage rates are on file at the Department of Corrections, Contract Services Unit, 630 K Street, Sacramento, California 94283-0001.

An unofficial estimate for the project is $200,000.00

A 10% bid bond and prequalification of bidders per the Public Contract Code are required.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 101586
The following person(s) is (are) doing business as Jay London Systems, 1850 Union St., Ste 137, San Francisco, CA 94123:
Jay Jerrold London, 1850 Union St., Ste 137, San Francisco, CA 94123.
Date registrant(s) commenced business: 10/06/86.
This business is conducted by an individual.
Signed: Jay J. London
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Oct. 06, 1986.
Pub. dates: Oct.16,23,30,Nov.6,1986.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 101564
The following person(s) is (are) doing business as Lee & Lee, 1 Collins Street, San Francisco, CA 94118:
Helen Szuling Lee, 1 Collins St. San Francisco, CA 94118.
Sui T. Lee, 1 Collins St., San Francisco, CA 94118.
Date registrant(s) commenced business: 01/01/75.
This business is conducted by husband and wife.
Signed: Helen S. Lee
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Oct. 06, 1986.
Pub. dates: Oct. 9, 16, 23, 30,1986.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 101300
The following person(s) is (are) doing business as Bay Area Protection Decoration Iron Work, 1407 Egbert St., San Francisco, CA 94124:
Jose M. Castellanos, 1191 Valencia St., San Francisco, CA 94110.
Date registrant(s) commenced business: 09/10/86.
This business is conducted by an individual.
Signed: Jose M. Castellanos
Bay Area Iron Works
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Sept. 26,1986.
Pub. dates: Oct. 2, 9, 16, 23, 1986.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 101657
The following person(s) is (are) doing business as Mutual Management Trust, 2124 Union Street, San Francisco, CA 94123:
A.V. Laurins Mutual Management Trust A Gen'l Partnership, 2124 Union St. San Francisco, CA 94123.
International Trust Co., 2124 Union St. San Francisco, CA 94123.
M G T Trust, 2124 Union St. San Francisco, CA 94123.
Date registrant(s) commenced business:
This business is conducted by a general partnership.
Signed: A.V. Laurins
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Oct. 07, 1986.
Pub. dates: Oct.16,23,30,Nov.6,1986.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 100870
The following person(s) is (are) doing business as Chinese Books & Arts, 831 Pacific Ave., San Francisco, CA 94133:
Chinese Cultural Product Exchange, Ltd. a California Corporation, 831 Pacific Avenue, San Francisco, CA 94133.
Date registrant(s) commenced business: 09/15/86.
This business is conducted by a corporation.
Signed: She Kwan Lee, Treasurer
Chinese Cultural Prod.Exchange
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Sept. 11,1986.
Pub. dates: Oct. 2, 9, 16, 23, 1986.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 101725
The following person(s) is (are) doing business as Capital Construction & Earthquake Proof, 850-G Pacific Ave., San Francisco, CA 94133:
Kenneth Yiu, 850-G Pacific Ave., San Francisco, CA 94133.
Hui Tang Fang, 1308 Powell St., #8, San Francisco, CA 94133.
Date registrant(s) commenced business:
This business is conducted by a general partnership.
Signed: Kenneth Yiu
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Oct. 09, 1986.
Pub. dates: Oct.16,23,30,Nov.6,1986.

STATEMENT OF WITHDRAWAL FROM PARTNERSHIP OPERATING UNDER FICTITIOUS BUSINESS NAME
File No. 93014
The following person has withdrawn as a general partner from the partnership operating under the fictitious business name of Un Chow Travel Service, 38 Spofford Alley, San Francisco, CA 94108.
The fictitious business name statement for the partnership was filed on November 12, 1985, in the County of San Francisco.
The full name and residence of the person withdrawing as a partner: TRANG WILLIAM VAN, 1035 Washington St., San Francisco, CA 94108.
Signed: Trang William Van
This statement was filed with the County Clerk of San Francisco County on Sept. 24, 1986
Pub.Dates:Oct.2,9,16,23,1986.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 101747
The following person(s) is (are) doing business as T.W. Co., 1564 Jones Street, San Francisco, CA 94109:
Hak Wong, 1564 Jones Street, San Francisco, CA 94109.
Date registrant(s) commenced business:
This business is conducted by an individual.
Signed: Hak Wong
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Oct. 10, 1986.
Pub. dates: Oct.16,23,30,Nov.6,1986.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 101407
The following person(s) is (are) doing business as Law Offices of Jason W. Chin, 450 Grant Avenue, Suite 201, San Francisco, CA 94108:
Jason W. Chin, 132 Galewood Circle, San Francisco, CA 94131.
Date registrant(s) commenced business: 10/01/86.
This business is conducted by an individual.
Signed: Jason W. Chin
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Sept. 30,1986.
Pub. dates: Oct. 9, 16, 23, 30,1986.

STATE OF CALIFORNIA DEPARTMENT OF CORRECTIONS NOTICE TO CONTRACTORS

Proposals are sought for construction of Shared Services to buildings and sewer system, Bid Package 5A Rebid, Northern California Women's Facility, Stockton, San Joaquin County. Sealed proposals will be received at the Department of Corrections, Contract Services Unit, 630 "K" Street, Room B-116, Sacramento, California 95814, until 2:00 p.m., October 23, 1986 at which time they will be publicly opened and read aloud.

This project includes improvements to vehicle maintenance building, kitchen, warehouse storm and sanitary sewer system located at the Northern California Youth Center.

Plans and specifications may be seen at the Department of Corrections, Contract Services Unit, 630 K Street, Room B-116, Sacramento, California 94283-0001; at area builders exchanges; minority associations in the project vicinity. Contact the Minority and Women Business Enterprises Coordinator, in the Department of Corrections, Planning and Construction Division, (916) 324-8963 or the Department of Corrections, Contract Services Unit, (916) 324-4914 for the location of State plan rooms in the project vicinity.

Plans and specifications and a bid proposal form may be obtained only from the Department of Corrections, Contract Services Unit, 630 K Street, Room B-116, Sacramento, California 94283-0001. No bid will be considered unless it is made on the State's proposal form which is non-transferable.

Successful bidder(s) will be required to furnish a Payment Bond and Performance Bond as prescribed by law.

Preference will be granted to bidders properly approved as "small business" in accordance with Section 1896, et seq., Title 2, California Administrative Code. Application for the preference must be submitted to the Office of Small and Minority Business, 1808 14th Street, Suite 100, Sacramento, California 95814, by the close of business on the day of the bid opening date.

In accordance with State law and consistent with the Department of Corrections' policy to utilize minority and women business enterprises in all aspects of contracting to the maximum extent feasible, a minority business enterprise participation goal of 13 percent and a women business enterprise participation goal of 3 percent of the contract bid price is required for this project.

The Department of Corrections reserves the right to reject any or all bids, to waive any irregularity in any bid, and to award a contract for any part or the whole of the project.

GENERAL PREVAILING WAGE RATES COUNTY OF SAN JOAQUIN

In accordance with the provisions of Section 1773 of the Labor Code, the Department of Corrections has ascertained that the general prevailing rate of wages applicable in the county in which the work is to be done is as determined by the Director of Industrial Relations effective the same date as the plans and specifications. Copies of the general prevailing wage rates are on file at the Department of Corrections, Contract Services Unit, 630 K Street, Sacramento, California 94283-0001.

An unofficial estimate for the project is $200,000.

A 10% bid bond is required per the Public Contract Code.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 101243
The following person(s) is (are) doing business as Rasa Sayang, 854 Washington St., San Francisco, CA 94108:
Yoon Tha Yap, 34 Vernon St., San Francisco, CA 94132.
Date registrant(s) commenced business:
This business is conducted by an individual.
Signed: Yoon Thai Yap
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Sept.24, 1986.
Pub. dates: Oct. 2, 9, 16, 23, 1986.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 101167
The following person(s) is (are) doing business as Commonwealth Business Services, 838 Grant Ave., Ste 402, San Francisco, CA 94108:
Wilson Dean Woo, 1541 Taylor St. San Francisco, CA 94133.
Date registrant(s) commenced business: 09/22/86.
This business is conducted by an individual.
Signed: Wilson D. Woo
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Sept. 22,1986.
Pub. dates: Oct. 2, 9, 16, 23, 1986.

STATE OF CALIFORNIA DEPARTMENT OF CORRECTIONS NOTICE TO CONTRACTORS

Proposals are sought for the construction of a Wastewater Plant for California State Prison - Kings County at Corcoran, Bid Package 2.2. Sealed proposals will be received at the Department of Corrections, Contract Services Unit, 630 K Street, Room B-116, Sacramento, California 94283-0001, until 4:00 p.m., October 30, 1986, at which time they will be publicly opened and read aloud.

The scope of work includes construction of 1.2 MGD Wastewater Treatment Plant which uses the oxidation ditch process.

The construction schedule is in one phase which requires completion of the complete facility by a single date.

Plans and specifications may be seen at the Department of Corrections, Contract Services Unit, 630 K Street, Room B-116, Sacramento, California 94283-0001; at area builders exchanges; minority associations in the project vicinity. Contact the Minority and Women Business Enterprises Coordinator, in the Department of Corrections, Planning and Construction Division, (916) 324-8963 or the Department of Corrections, Contract Services Unit, (916) 324-4914 for the location of State plan rooms in the project vicinity.

Plans and specifications and a bid proposal form may be obtained only from the Department of Corrections, Contract Services Unit, 630 K Street, Room B-116, Sacramento, California 94283-0001. No bid will be considered unless it is made on the State's proposal form which is non-transferable.

A prebid conference is scheduled for October 16, 1986, 1:00 p.m. at the Corcoran YMCA. (See attached map).

Onsite inspections may be scheduled after the pre-bid conference.

Successful bidder(s) will be required to furnish a Payment Bond and Performance Bond as prescribed by law.

Preference will be granted to bidders properly approved as "small business" in accordance with Section 1896, et seq., Title 2, California Administrative Code. Application for the preference must be submitted to the Office of Small and Minority Business, 1808 14th Street, Suite 100, Sacramento, California 95814, by the close of business on the day of the bid opening date.

In accordance with State law and consistent with the Department of Corrections' policy to utilize minority and women business enterprises in all aspects of contracting to the maximum extent feasible, a minority business enterprise participation goal of 13 percent and a women business enterprise participation goal of 3 percent of the contract bid price is required for this project.

The Department of Corrections reserves the right to reject any or all bids, to waive any irregularity in any bid, and to award a contract for any part or the whole of the project.

GENERAL PREVAILING WAGE RATES COUNTY OF KINGS

In accordance with the provisions of Section 1773 of the Labor Code, the Department of Corrections has ascertained that the general prevailing rate of wages applicable in the county in which the work is to be done is as determined by the Director of Industrial Relations effective the same date as the plans and specifications. Copies of the general prevailing wage rates are on file at the Department of Corrections, Contract Services Unit, 630 K Street, Sacramento, California 94283-0001.

An unofficial estimate for the project is $3,500,000.

A 10% bid bond and prequalification of bidders per the Public Contract Code are required.

東西報 中文版

台灣反對派領袖許信良在灣區 闡述返回台灣搞民主運動目標

（本報訊）台灣反對派人士許信良可算是國民黨政府最想拘拿的通緝犯。他對本報記者說：「就是這麼樣，我要回去我受通緝的地方了。」他的意思是當他下月回去台灣時，他不是爲國民黨利益打算，而是爲台灣人民爭取權利。

現年四十五歲的流亡者許信良，在一九七九年的「高雄事件」發生時，正居留於美國加州，過着流亡生活七年，辦過「台灣時報」，成爲美國的台灣反對份子的喉舌。他獲得了美國政府的政治庇護。

許信良和其他兩位台灣反對派份子謝聰敏和林水泉，將於下月共同返回台灣，支持反抗活動。在十二月六日舉行選舉之前，實行對國民黨挑戰。謝聰敏與林水泉兩人是著名黨外人物，被國民黨監禁過多時，成爲政治囚犯。「國際赦免組織」曾極力運動釋放謝聰敏，稱他爲一個「良心的囚犯」。謝聰敏提倡以和平手段，改革台灣政治，恢復民主。近數年來，他在美國過着流放生活。

許信良近照

許信良說：「我們回去台灣，希望爲民主運動建立新的強大勢力，反抗蔣經國和國民黨的軍事獨裁。我希望我回到台灣之時，能夠激發民衆強大的支持和激動，其情形有如阿基諾返回菲律賓時所引發的一樣。」

許氏又說：「回台時我的遭遇怎樣，很難預料。台灣的司法部長和警察局長去週已揚言當我抵達機場時，即行逮捕我。」

許信良原是國民黨的一個忠實黨員。一九七三年他被選爲台灣省議會議員之後，倡議改革，對國民黨已起離心。結果，一九七七年他宣布競選桃園縣長之前不久，他被開除黨籍。

謝聰敏補充說：「許氏不管怎樣，決定進行競選，因爲他顯然是可操勝券之人。但國民黨官員在投票處操縱一對老夫妻投票，被發覺後引起暴亂，軍隊馳至，但他們拒絕進一步行動。在這次選舉中，許氏獲得壓倒性的勝利。」

一九七九年八月許信良在台灣聯合其他反對派領袖創辦「台灣月刊」，這是當時黨外最敢言的刊物。不久之後，許氏離開台灣，到外國留學一年。一九七九年十二月十日，他正在美國，反對派在高雄舉行一個大會，慶祝國際人權日，軍隊開到，引發暴亂。數日後，台灣月刊的職員和幾個反對派領袖被捕入獄。因爲這次事件，許信良被控「陰謀煽動暴亂。」

今年五月一日許信良和兩個在美國的同志宣布組織一個反對黨，命名爲「台灣民主黨」，打算在十二月六日台灣大選之前，把黨部遷回台灣。九月廿八日台灣的反對人士組成他們的新黨，命名爲「民主進步黨」。許氏等答應回台參加他們的新黨，把「台灣民主黨」改爲「民主進步黨海外組織。」

許氏繼續說：「有許多人說黨外人士攪派別活動，但大家一致關心的問題便是：台灣與大陸統一和其他問題要及時討論，應由台灣人民以民主方式加以決定。首要的事情應是民主政治。對於這一個問題，我們並無分裂。我們反對份子將聯結一致爭取這個共同目標：

㈠由台灣人民直接選舉總統；㈡由人民選任中央政府的代議士；㈢取銷戒嚴令；㈣釋放所有政治囚犯；㈤停止禁制組織反對黨和封閉報館，絕對保證言論自由。

許、謝、林三位反對派領袖打算在十一月二十日至十二月六日正式舉行選舉運動期間，返抵台灣。許氏說：「我本人不打算參加競選，我可協助反對派的候選人多爭席位……我希望能鼓勵人民的士氣。台灣已盛傳我會回去的，人民正佇候我的抵步。」

許信良指出：「台灣軍隊的長官雖然多來自大陸的，但百份九十的士兵都是在台灣生長的。國民黨固然不能靠軍隊支持他們來鎮壓人民的。台灣與南非有一個共同的地方，那便是兩地都是受少數族民政府統治的。台灣人民百份之八十五是土著的。」

許氏又說：「國民黨的壓制手段已爲美國人所熟知了。美籍新聞從業員江南和美國大學教授陳文成的被謀殺，使國民黨在美國失盡面子，暴露了他們的鎮壓的獨裁手段和恐怖行動。」

五月二十日美國參議員甘迺迪與佩爾及衆議員牽拉茲與李奇宣布成立「擁護台灣民主政治委員會」。許紹良說：「台灣黨外人士歡迎美國自由政治家的援手。我們曾經努力請求他們的幫助。」

三藩市烈治文區亞裔居民日增 設立圓桌會議疏解種族間歧見

（本報訊）三藩市烈治文區在十五年前是一個寂靜的住宅區，其四鄰的居屋主要是單一家庭的住宅。根據美國人口統計，該區的居民百份之六十五是白人，大多數是俄羅斯人，愛爾蘭人和猶太人。「烈治文街坊中心」（這個中心類似華埠的「建民中心」，內有社區服務機構數間，安老自助處列治文老人膳堂亦設在其中。）一九八五年的估計，在這十五年期間，烈治文白人居民減少到百份之四十二，而亞裔人口由百份之廿六增至百份之五十，亞裔人口包括中等階級的亞裔公民，近年來自香港與台灣的移民，和難民等。烈治文區吸引亞裔人搬往居住的原因，大約是該區附近有幽靜的公園、商業地帶日趨旺盛，而巴士交通便利，來往華埠容易。克里門街一帶儼然有「新華埠」之稱。

「烈治文街坊中心」發表一項報告說，烈治文區由於人口顯著的變動，在各種族人士之間產生了敵對和誤解的事情。人口增變了，廉租的住宅日漸缺乏，許多單一家庭的住屋被拆毀，改建爲多個單位的樓宇，而酒樓餐館迅速增加，引起交通擠迫，該區原有的住宅特性大受影響。這種情形本來是本市設計和發展的問題，但居民抱有偏見，認爲所有白人都是反對地區發展的，深恐烈治文地區的單一家庭建築物漸被消滅，而所有華人都是喜歡稠密，紛紛開設酒樓餐館，建築「方盒」式的新公寓大厦。

「烈治文街坊中心」主任烈打。波爾說，這種偏見實在不眞確的。許多華裔人士是主張慢慢發展的，而很多白人是發展商人。

三藩市「房屋暨城市發展局」的一個設計委員李潤萍說：「問題的一部份是市府設計局執行法例不力。他們在審查新樓宇建築計劃時，不遵照該局的設計準則，尤其那些公寓大厦的「醜劣盒子」更是他們的過失。」

但是人們仍把這個發展問題歸咎於種族偏見，譬如那條繁忙的克里門街上，數年前禁止再增設酒樓餐館，這個行動被視爲「反亞」的，因爲大部份的新酒樓餐館是華人經營的。

白人支配的克里門街商會副主席丹尼遜是主張這個禁令的人，他說，這個禁令不是反華的，而是反對太多酒樓餐館生意。由阿皆路街至十二大道之間就有八十間酒樓餐館，在一個街坊之中，這類生意太多了，不能維持其他的生意的。如果只有一種生意獨盛，這對街鄰是不利的。

李潤萍亦認爲頒行禁令並非居民不喜歡亞裔人，他們却不喜歡酒樓餐館帶來的嘈吵聲和交通阻塞。

波爾說，紀利大道曾經禁止開設新快餐店，有人視爲「反白人」的行動，因爲倡議禁令的領導人是華人。其實如認爲只有白人光顧快餐店，而華人只有到華人餐館就食的，不免是糊塗無聊。贊成禁止開設新快餐店的人，是爲其經濟與政治權益着想而已，並非以髮膚的顏色爲動機。

「烈治文街坊中心」因此爲調和該區的亞裔與白人居民的緊張關係起見，發起設立「圓桌會議」，邀請社區領袖參加，協商這個問題。

圓桌會議由居於烈治文區的商人，建築設計師、發展商、建造商、「烈治文華人街坊協會」代表，和白人主持的「烈治文設計協會」代表十九人組成，定於十月三十日（星期日）召開首次會議。其目的在於消解對發展問題爭論中的種族偏見，並表明在烈治文區內有許多意見都與種族無關的。圓桌會議打算在來年中最少舉行四次會議，如各代表意見趨於一致，他們將主持「街坊座

（下轉第十八頁）

◆改版小言◆

橋樑有開端和終點。本期的東西版可以說是終點也是開端。這一期是這道橋樑的第三個跨墩。本報於一九六七年由劉池光先生創辦的，後交華人權益促進會接管，本報仍然不斷長成。一九八五年十月加以改組，東西報成爲獨立非牟利的社區機構，其宗旨與目標如下：

東西報負起了橋樑溝通的任務：

㈠促進團結—我們對「東西」問題，雖然不一定要意見一致，但要做到互相瞭解。

㈡爲社區服務—儘可能爲東西報讀者提供各種資訊和支助。

㈢成爲社會喉舌—設立專欄，歡迎我們社區的人士和社團發表意見。

㈣刊登中肯的，有份量的，有趣味的文章。

東西報 中文版

三藩市警察局迄未執行法院判決
少數民族婦女難得就業升職機會
有關機構提出辦法加速提升程序

（本報訊）十三年前，三藩市政府被控告其屬下警察局歧視婦女與少數民族人士，使他們沒有就業與升職的公平機會。當時聯邦法庭作出一個「同意判決」，但由於雙方未能協定如何達成積極平等就業的目標，拖延了七年，對於警員升職迄無具體辦法。

那份「同意判決」書是要保證在未來十年中，警察局須公平處置少數族民和婦女的職位。「同意判決」書將於一九八九年三月滿期，警察局尚未達成所規的僱用與提升的目標。照判決規定下，警察局的目標須在一九八九年僱用少數族民爲警員達百份之四十五，婦女達到一個未特別提及的數目。

本市警察的階級，除了警員外，分爲巡佐（Sergeant）督察（Lieutenant），警司（Captain）三級。

本市有警員一千八百九十九人，另警察學校有新警三十八人，其中百份之九．八是婦女，百份三十六．六是少數族民。女巡佐只有十六人，沒有女性當督察與警司的。少數族民擔任高級警官的只有四十七人，全部是男性，其中大部份（三十四人）只是巡佐而已。

一九七三年提出訴訟的有關機構，包括華人權益促進會，全國有色人種促進會、警官協會、全國婦女協會、拉丁裔公民聯合會等，最近協定了一項建議，加速警察局的提升程序。由民權律師詹姆士．惠頓代表各機構提交聯邦法院審定。建議內容主要在加速考試程序，規定五個考試日期。

在過去七年中，警察局祇在一九七九年舉行過「巡佐」級考試而已。而在七年中，警局的少數民族成員只有百份之廿五，婦女成員只有百份之十。新建議規定：㈠在一九八六年十二月與一九八八年十二月舉行「巡佐」級考試，共兩次；㈡一九八七年二月與一九八九年三月舉行「警司」級考試，共兩次；㈢一九八八年六月舉行「督察」級考試一次。

新建議又規定「督察」級考試資格不再須要投考的警官當過兩年巡佐，只須做過一年巡佐便可。參加「警司」級考試的警官，只須做過六個月督察便可投考，現行規例是要當過兩年的督察。

另一項改變的規例，是取銷學警的每日報告，以往的教官是根據學警的每日報告來審定其成績的。據說此等每日報告過於主觀，對少數族民（尤其亞裔人）和婦女極其不利的。將來則改由警局行政人員根據學警全部訓練和工作來審定學警的成績。

新建議亦取銷招募新警時的筆試，這種筆試極不利少數族民的。

該建議並制定一個簡捷投訴程序，目的在減少阻礙和異議，因爲自「共同判決」開始以來，警局內那些異議曾經使升級考試停頓。

聯邦地方法院首席法官柏咸審閱過那份建議書，認爲與同意判決和法例的原旨符合一致，並定期十月廿二日舉行一個「公平聽證」，以便警員提出反對意見。

華埠人語

冰島會談不歡而散

這星期我們看到美蘇高峰會談破裂，美國總統雷根和蘇聯領袖戈氏回國後各說各話，互相把責任推向對方，相信雙方仍要做很多鋪路工作，才會再有第二次高峰會議。

美蘇在許多問題上差距甚大，如果互不讓步，也不舉行低層外交人員會談尋求和解，這樣兩個領袖叙首會談，能解決問題嗎？我們看看今天的政治人物，言行舉止都有電視台攝影人員錄影，也有隨行記者即時報導，他們心中相信只會想着自己的政治行情，不會想到世界的和平和人類的福祉。只會想到自己在電視、報刊上的形像，不會想到將來歷史對自己的評價。

這星期在地球的另一面，也有兩國元首的會面。我們所指的是英國女皇伊麗莎白二世的訪問中國。當然，女皇並不干預政事，也不會進行政治性的談判。但她的訪問，像徵兩國關係友好融洽，這跟美蘇元首在冰島的會面，實在是個強烈的對比。

這次美蘇高峰會談破裂，我們希望雙方不要把大門關起，仍要盡力進行溝通瞭解的工作，使裁軍、減核等問題能早日達成協議。（劉池光）

社區新聞

★本市教育局成人教育處爲使華埠居民有機會學習駕駛規則及英文術語，俾便於獲得學習許可證起見，特繼續舉辦免費駕駛規則訓練班。地址設在卑街一〇五五號加里奧中學內第三一〇號教室。開學日期定於一九八六年十月三十日，爲期共八週。每星期一及星期三晚六時卅分至八時卅分上課。有志學習者請於上課時親自至學校報名上課。前往加里奧中學可搭乘三十號巴士北上（在卑街與闊街口下車）或乘十九號巴士北上（在卑街與樸街口下車）或乘四十七號巴士北上（在卑街口下車）。

（上接第十七頁）

談會」，以便烈治文居民互相交談解決問題。

九月廿六日「烈治文街坊中心」在明官酒家舉行籌款宴會，參加者四百多人，籌得經費一萬四千元，並提出設立圓桌會議的計劃。在座的政要有市參議會主席莫連那利和加州衆議院主席威利。布朗，兩人都祝望圓桌會議成功。布朗更獻議圓桌會議代表可利用其辦公處的職員，他們的籌款能力與政治影響力，來促進目標。

布朗稱讚圓桌會議可成爲其他城市與加州議會的好榜樣，可把紛爭的人士聚集一堂，共同合作。

A-1 Western Exterminators
專治虫鼠
二十四小時服務
563-5652

Royal Cathay
THE CHINA CONNECTION
IMPORTER·WHOLESALER
國光貿易公司
570 ECCLES AVENUE
SOUTH SAN FRANCISCO, CA 94080-1982 U.S.A.
PHONE: (415) 952-1333 TELEX 4990172RCUI
專營批發，大批推銷籐竹草柳織品，祖國工藝品，現遷到新址擴大營業。

濱海鳥島
紅木海濱新建住宅三個或四個睡房，售價三十二萬元至四十一萬七千元。設有私家入口鐵閘和安全警鐘，另有許多舒適設備。請電五九二—八二七六。

燈塔海濱
住宅出售—紅木海濱新建住宅，有兩個、三個或四個睡房，售價由廿萬七千元至廿六萬元。瀕岸住宅七間，由廿八萬元至三十一萬元。請電五九二—八二七六接洽。

鳴劍洗
Franklin C. Sing
Complete Insurance Service
61 Walter U. Lum Place
S.F., CA 94108 362-6928
代理各種保險
人壽、醫藥、汽車、樓業、生意、火燭、互助投票投資基金、儲蓄、計劃減入息稅與遺產稅、卅餘年經驗，忠誠服務，如有垂詢，樂意詳細解釋。辦事處：花園角巷六十一號
電話：三六二—六九二八 四三三—三三七三

黃鳳瓊實業公司
本公司專理買賣及交換大小樓業，管理物業，保險燕梳。專誠爲僑胞服務。若蒙垂詢，請電話接洽。
Skyway Realty
Real Estate & Insurance
688 GUERRERO ST.
San Francisco, CA 94110
(415) 863-8950

專家 李應潮博士 眼鏡
Dr. Alfred T. Lee
Optometrist
748 Sacramento Street
Phone: 781-7437
每日上午十一時至下午六時

FIGONI HARDWARE CO.
Restaurant, Hotel and Bar Supplies
1351 Grant Ave. 392-4765
各種鐵器用具及油漆整鎖匙

結孖藥西園平
Ping Yuen Drug and Market
藥西配專 雞熟貨什
1111 Grant Ave. 982-1613

東西報 中文版

爐餘撥拾

胡靜廬

一〇六、軍隊紀錄問題（二）

抗日戰史，國共各因立場，記載戰役經過，並不是完全公正翔實的。特別是涉及軍隊紀律的問題，共軍還有些這方面的描寫，但爲的是烘雲托月，表現部隊的艱苦卓絕。國軍則諱莫如深，避而不談，爲的是諉過護短。只有我們身歷其境參與其事的，才真正知道問題的癥結所在。一九三一年「九一八」事變以後，軍隊官兵發國難薪，七折八扣。在當時並沒有戰事，中央財政當局，借題目做文章，大家有苦說不出。在當時法幣還比較穩定的情形下，生活可以維持。到了抗戰發生，始終沒有調整。好在有官兵計口授糧的軍糧制度（中國實行田賦征實，農民以稻麥等實物完稅），主食的糧價不受市場的影響，伙食費比較低也還勉強過得去。到了武漢會戰以後，一方面通貨膨脹，一方面物資缺乏，物價就像野馬脫繮，無法控制。這樣一來，軍隊在食和住上都和地方居民，脫不了關係，軍紀上要做到秋毫無犯，真是談何容易！何況雜牌部隊的經費補給又差一等，問題就更多了。

前節談過住，再看看吃的問題。抗戰時期，軍隊是有軍糧供應的。在北方麵食區域，官兵每月發小麥六十市斤（三十公斤（Kilogram），這是主食。佐餐的菜稱爲副食，包括油、鹽、菜蔬，還有燃料等伙食費，是在每個人的月餉內支付的。六十斤小麥，磨粉以後，細麵粉能有四十五斤，粗麵粉有五十斤上下，此外的就是麩皮（過去不知道它的營養價值，一般都作飼料），軍隊沒有碾磨設備，駐在農村，全要利用民間私有的工具，這就是問題所在了。因爲使用時間，影響民間自用，軍糧量大，碾磨有損傷的問題，都容易引起糾紛。我們湯集團規定借用磨粉工具，麩皮必須無償送給物主，作爲使用的代價。也允許直接用小麥換取麵粉，要合理的判分等級。這樣做對農民是公道的。然而士兵有怨言，他們認爲粗笨的碾磨工具，並無多大損耗，既不用他人的勞力，就無所謂付給報酬。其實際的思想，還是想用麩皮，去換點蔬菜之類，減輕伙食費負擔，也並不是不盡情理。所以有的部隊是一牽就一馬虎，就容易發生爭執，影響軍民感情傷害軍隊紀律。國軍的代遇低，軍隊辦不到乾糧補給，後方勤務沒有糧食加工力量，所以把結果，都歸罪於軍隊，我認爲是不公平的。後來我們和美軍並肩作戰，看看他們進步的後方補給，真是「天淵之別」了。

紅軍在敵後游擊，他們沒有大部隊行動，小組小分隊的活動飄忽無常，他們根本不需也沒有正規的補給制度。在敵佔區、游擊區，都是吃派飯，各游擊戰士分散的、分別的就地在農民家吃飯，吃完了給一張飯條，說可以抵繳公糧的。所以他們沒有炊事問題，而且老百姓家添一二口，吃一兩頓也不是一件大事。有人只從表面上評比國共軍的紀律，內容不同，論點也不公正。

移民資訊

簡介華埠北岸區老人護伴服務組

本報改版後，中文版打算替新移民報導一些他們所需要的適應新環境的資訊，因爲他們初到「貴境」，人生地不熟，尤其那些不諳英語的人，都希望有人幫助他們，摸熟一些門路去謀生或尋求養活的社會服務。本期首先介紹「老人護伴服務組」。

＊ ＊ ＊

老人護伴服務組創於一九七八年，隸屬於三藩市警察局，因爲本市有些地區治安不好，盜賊橫行，老人最易成爲罪行的目標，警局便在全市設立六個護伴老人組辦事處，各聘用職員數人，保護五十五歲以上的老人，提供的事工包括巡邏街道、護伴老人、專車送載老人。

雷袁綺雲

華埠北岸區亦設有老人護伴服務組，最初該組附設於板街六四〇號安老自助處之內，因此有人誤認該護伴組亦係安老自助處一個附屬機構，其實它是警察局的一個部門。華埠老人護伴組於本年四月間搬往帕思域街九四八號，自立門戶了。

華埠老人護伴服務組有護伴工作員五人，每個工作員至少能講一種中國方言，並受過急救的訓練，能駕駛辦事處的搬運車。

護伴工作員陪送老人前往見醫生，或往社會服務局申請「普通救濟」、「醫藥補助」；或往社會安全局申請社會安全金（即俗稱養老金）或社會安全補助金（福利金）；或往移民局。他們既帶領老人去各機構，爲他們傳譯，等待至手續完畢後，帶他們返回家中，愛護備至。

此外，老人護伴服務組，以搬運車載送老人旅行各地。有時老人到訪辦公處，詢問種種問題，如怎樣申請政府福利救濟，怎樣去亞洲探親遊玩，該組人員都一一加以解答，有時替老人翻譯英文信件和公文。

凡居於華埠區域內五十五歲或以上的老人都可到該處請求服務；全部免費。辦公時間爲星期一至星期五上午八時至下午五時，可先打電話（三九一—五六八六）預約時間。

華埠北岸區老人護伴服務組現任主任雷袁綺雲，精力充沛，是一位香港移民，做過看護和教師。

全市設有老人護伴服務組六處，計爲：

華埠北岸區—電話三九一·五六八六。

灣景墾打泮區—電話二八五·二五〇〇。

孖結街北約／田德隆區—電話六七三·八六〇〇。

波特里奧崗區—電話六四八·三七四三。

孖結街南約區—電話七七七·一二〇四。

西增區—電話九三一·二三五〇。

Man Sung Market
萬生孖結
新鮮鷄鴨白鴿
著名金豬燒臘
承接慶會布菲
1116 Grant Ave., San Francisco, CA 94133
Phone: (415) 982-5918

全市獨家貢獻
宮樣食品
養生珍品
正宗佛跳牆
燒鴨鷄鴨
皇宮
Imperial Palace
919 Grant Avenue, San Francisco
982-4440

錦香園
1131 Grant Ave., San Francisco, CA 94133
電話：(415)391-1131-2
承接布菲 喜慶金豬 專車送到
馳名
明火白果粥 生滾各款粥品 港式油條
服務各款西餐 經濟式 各種粉麵飯 靈菲 燒鴨 烤鴨 鹵味 明爐 燒乳 鴨 豬
週年供到 香甜可口 五味俱全 式樣新穎 美味可口 巧製
七天營業：上午八時至下午六時

車士打 Chester's
1269 MASON STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108
早·午·晚餐
BREAKFAST • LUNCH • DINNER
布菲 BUFFET & TAKE OUT ORDERS 外賣
FOR BUFFET AND FOOD TO GO
Chester's
771 9333

TAX 梁哲武 稅
商業簿記
翻譯中英越文件
執照 加省
地保官 NOTARY PUBLIC 會計師
Lincoln Leong
751 (B) CLAY ST. S. F. CA.94108
Tel: (415) 781-6561
三藩市金寧街七五一號B
INCOME TAX SERVICE 報入息稅 商業簿記
港記、稅務、打指模 精影標準護照相 代辦貸款

EAST WEST 東西報

一九八六年十月十六日 第二十卷四十一期 EAST WEST NEWS

BENDING REED

Ah Bing, Chinese American Pioneer, Put His Mark on the Cherry

By HIM MARK LAI

For the initial article in our "Bending Reed" section we have chosen an article by Chinese American historian Him Mark Lai, which was originally published in the August 8, 1973 East/West. It is the first in a series of articles written by Him Mark Lai which will appear in the upcoming issues of East/West. —Ed.

Most Americans have enjoyed the delightful taste of the dark red variety of cherry known as the Bing, but how many know that this delectable juicy fruit was named after Ah Bing, a Chinese pioneer?

An unsigned article in the May 1973 Bulletin of the Chinese Historical Society of America *tells of the life of this Chinese horticulturist. There were no citations of sources, so the authenticity of some of the events could not now be checked. However, the research for the article was said to be done by the staff of the* Chinese Digest *during the late 1930's, when many old pioneers were still alive and available as informants.*

The article is reprinted below and it is hoped that descendants of Ah Bing and his friends and relatives who read it can come forth with appropriate corrections and additions so that more can be known about this Chinese pioneer who made this significant contribution to American fruit crops. —H.M.L.

The lore of the West does not give us his full name. He was only known as Ah Bing.

Bing emigrated to California in the 1850's. For lack of an occupation he started out as a gold miner like many another Chinese. Digging in the Sierra foothills he wound up a few years later up in the mountains around Yreka.

The big gold rush in California was over, but hundreds of *Chinese* miners were still combing the earth and river bottoms for the surface leftovers. Bing joined the crowd.

A few years later he ventured further north into Oregon. He tarried several seasons in Portland, where he learned the fundamentals of American cookery. Equipped at last with a trade, he forsook the unprofitable occupation of gold hunting. Within a short time he was in nearby Milwaukee working for one Seth Lewelling as cook and assistant nurseryman.

Lewelling was an horticulturist of some repute, having originated several varieies of cherries which had been accorded recognition by pomologists.

During his hours off the kitchen stove, Ah Bing took a delighted interest in his employer's experimentations. It brought back memories of his farm-boy days in his Canton delta village, of the spring and autumn rice plantings, the growing of sweet yams, green bitter melons and sugar peas.

CROSS BREEDINGS

In a few years Bing picked up sufficient knowledge of plants to become an amateur horticulturist. Cross-breedings, transplantings and pollinations were no longer mysterious re-orderings of Nature's designs. On occasions when Lewelling was away Bing performed as assistant admirably. The bond of science made friends between employer and workman.

In 1875 Lewelling succeeded, with Bing's assistance, in growing another new variety of sweet cherry from the seed of a Republican variety.

In honor of his Celestial cook and assistant gardener, Lewelling named the new creation the Bing Cherry. In 1899 the august American Pomological Society placed this variety on its approved list.

A beautiful and juicy red fruit, the Bing Cherry is one of the finest and sweetest things of its kind grown on the Pacific coast today. It is one of the five most important varieties especially adapted to western soil and climate, the others being the Napoleon, Lambert, Black Tartarian and Republican varieties.

Thus Ah Bing, a lowly immigrant and cook, won enduring fame in this little-known chapter in western history.

• • •

(Mrs. Herman Lewelling, stepdaughter of Seth Lewelling, in an interview in the Oregon Journal *Dec. 31, 1936, gave some additional details on Ah Bing: Seth [Lewelling] had about 100 acres in nursery stock here [Milwaukee, Oregon]. He employed 20 to 30 Chinese. Bing, a Chinese who was over 6 feet tall, was his foreman. During the Chinese riots in Washington and Oregon, Seth had Bing and the other Chinamen [sic] live in our home. Like Burbank, Seth was constantly experimenting.*

. . . It was his custom to have one row of cherries that he cared for, and Bing would have the next row. This cherry was originated in Bing's row, so Seth named it the Bing cherry." —H.M.L.)

Frank Mar Housing

Continued from page 14

EBALDC conceived the project, said Lee, "because we recognized the need for more affordable housing. We were able to detail the amount of housing lost over the years which was not replaced. We initially went to the city with the proposal for purchasing the site that was owned by the city."

The EBALDC board of directors decided to name the project for Mar, she said, not only for his decades of community service but also because "he has always been an advocate for low-income housing."

Those wishing to apply for units should contact EBALDC in late 1987. The target population is mainly low- and moderate-income Asians in the East Bay. So there are expected to be many Asians in the project.

Mar retired from Oakland's Chinese Presbyterian Church in 1984, hoping to catch his "second breath" and get even more involved in community activities. Instead, he developed a chronic illness which has prevented him from attending any community meetings. But Mar remains hopeful that his condition will improve "in another year or so."

In his short book *I Remember*, which he wrote at the urging of many community leaders, Mar chronicles 15 major organizations and projects which he began.

Asked which ones have given him the most pride, he named the Doh On Yuen senior housing, the Oakland Chinese Community Council (OCCC), Asian Health Services, and EBALDC.

Although Mar is no longer as visible as before, he continues to work behind the scenes, following events closely and providing input.

It is practically unknown for a government-funded building to be named for a living person, but few could dispute Mar's appropriateness for the honor. Through persistence and organization, he has proven that one person can change the face of an entire community.

EAST WEST

A publication of East/West Chinese American Journal Inc., a non-profit orgainzation

838 Grant Avenue, Suite 302
San Francisco, CA 94108
Business Office: (415) 781-3194
Editorial Office: (415) 982-1505

Editor and publisher
Gordon Lew

Managing Director
Geoff N. Lime

Associate Editor
Him Mark Lai

Assistant Editor
Richard Springer

Advisor
Norbert Woo

Chinese Section Coordinator
Ronald Ching

Staff Reporter
Max Millard

Columnists
Michael Lam
C.Y. Hu

Correspondents
Ernest Chan
Erick Dittus
Phoebe Eng
Bill Gee
Chin-Yu Hu
Cherylene Lee
Wai Shan Leung
Edilberto G. Lim
Jeannie Look
Brenda Sunoo
Nancy Steidtmann
Lorena Tong
Karen Wong

Art Director
Amy Chan
Tommy Chow

Calligrapher
Calvin Chan

Photographers
Nancy Wong
Court Mast
Leland Wong

Office/Business Manager
Priscilla Hung

Subscription Department
Margaret Woo

Chairman of the Board
Simon Teng

Board Members
Da Wei Gao
Emily Lee
Geoff N. Lime
Kathryn Lowe

East/West was adjudged a newspaper of general circulation suitable for legal advertising by the Superior Court of the City and County of San Francisco in November 1977, Court No. 724-639. Second class postage paid at San Francisco, CA.

POSTMASTER
Please send address changes to:
East/West
838 Grant Avenue
Suite 302
San Francisco, CA 94108
Copyright c 1986 by East/West Chinese American Journal Inc. All rights reserved. East/West assumes no responsibility for unsolicited manuscripts, photographs or artwork. All materials to be returned must be accompanied by a self-addressed envelope.